

AGLIF N ULMUD UNNIG D UNADI USSNAN
TASEDDAWIT AKLI MUHEND ULḤAĠ N TUBIRET
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES AMAZIT

Akatay n Master (LMD)



Tafrant:taseklatamaziyt

Asental

*Tizumena deg yisefra n
CCIX Muhend Ul Ḥḥusin*

Syur tnelmadin:

Xalfuni Siliya

Drisi Siliya

S Imendadn:

Idrisi Nabila

2019/2020

Asenmer

- *Di tazwara, ad d-nini tanemmirt tameqrant i massa IDRISI, i d-yellan ilmend n umahil-a, i aɣ-iwelhen si tazwara almi d taggara.*
- *I yiselmaden n ugezdu n tutlayt n tmaziɣt.*
- *I yinelmaden n ugezdu n tmaziɣt akɣen ma llan.*
- *I yal yiwen iqedcen ɣef tmusni ladɣa Tamaziɣt.*

Siliya-Siliya

Abuddu

- *Di tazwara ad buddey amahil-a i yimawlan-iw ezizen.*
- *I yessetma siham d amira*
- *I temduk'al-iw akked yemduk'al yal yiwen s yisem-is, linda, asma ,katia*
...
- *ad buday dayen amahil -iw i yucef id yefkan afus n lmeawna .*

Abuddu

- *Di tazwara ad buddey amahil-a i yimawlan-iw ezizen.*
- *I wetma d watmaten-iw ezizen .*
- *I wergaz-iw LAMINE .*
- *I temdukɔl-iw akked yemdukɔl yal yiwen s yisem-is.*

Ayawas	05
Tazwart tamatut.....	06
Tamukrist	07
-Turdiwin	07
-Assisen n usental.....	07
-Afran n usental.....	07
-iswi.....	08
-bettu n umahil	08
Ixef amezwaru	
1.Tazwart	08
2.awal yef Ccix Muhend	09
1-1tudert n Ccix Muhend	09
1-2 talit n Ccix Muhend.....	23
3-Tabadut n tsekla timawit	24
-1-3tabadut n tmedyazt	30
4-tabadut n yinzan d lmeun	33
5-tabadut n tzumena	49
5-tagrayt	49
Ixef wis sin	
1.tazwart	39
2-tizumna di tsekla taqbaylit	41
3-tizumna deg yisefra n CCix Muhend	49
4-awalen iccuden yer tzumena.....	56
5-taslaqt tasenamkant	59
Tagrayt tamatut	61
Tiybula	62
Imawalen	62
Ammud n yisfera	80

Tazewart

Deg yixef-agi amezwaru ad nawi awal yef tudert n Ccix Muḥend d talit anda i yedder ,Syin akkin nsbuded tamedyazt taqbaylit sumata d tewsatin n tsekla timawit.

Tazrawt ney tebna yef yisefra id yusan s talya n yinzi yef aya isefk fell-ay ad nesbadu inezan d lmeɛun ,Deg uḥric anneggaru n yixef agi ad nekkas isefra n Ccix Muḥend , ad nesbadu inezan d lmeɛun i yellan deg-sen .

Awal yef Ccix Muḥend

Illul ger 1840 d 1845 deg Yicereiwɛn (Larbɛa Nat Yiraten n tura). Yemmut di 28 bujamber 1905 di ein El ḥemmam. Ccix Muḥend U Lḥusin Amusnaw ilul ger 1830 d 1840 di texliḡt At Ḥmed n taddart n Taqqa, di lɛarc At-Yaḥya. Axerrub At-lḥusin deg-s tlata yexxamen : At-Belqasem, At-ɛmara, At-ɛisa, Ccix wexxam At-Belqasem. Baba-s d Muḥend Lɛarbi At-Lḥusin, Yemma-s d Lalla Malḥa Tabuzeḥrirt wexxam n Sidi Mḥemmed u ɛali si taddart n Buzeḥrir deg At Frawsen. Yesɛa tlata yessetma-s. Yiwet ladya mechuret d Lalla Faḍma ; yugar-itt Ccix di laɛmer ; tuy Muqran n At ɛmara si ɛadni. Tayed d Faṭima, tuy Ṭaḥer At-Belqasem. Tayed d Aɛwica, tuy argaz n At ɛmara. Asmi yella Muḥend d aqcic yella d ameksa, am netṭa am-warrac n lweqt-enni. Qqaren; mi yeksa alamma d tameddit, a-d-yerkeb yef yiwen deg yezgaren nni ykess.

Tella-d yiwet n temllilit yef tudert n CCIX MUḤEND U LḤUSIN deg uxxam n yidles Lmulud At Mɛemmer n temdint n Tizi Wezzu. I lmend n waya, yettwagga-d wahil i sin wassan-a : timsikent n yidlisen, tamedyazt syur AHMED LAHLU, MURAD RAHMAN d HAFID CENNAN. Ma dayen yeeṇan isaragen heggan-ten-id : CEMAX SAËID , yewwi-d awal yef tmedyazt taqdimt n Ccix Muḥend anda i d-yesmekti amezruy n tmedyazt taqbaylit. I wakken ad yefk udem n tussna i umeslay-is, yebda-d si Hérodote, Platon, Ibn Khaldoun akked wayen uran MULUD MɛEMRI d BULIFA. ΓUBRINI MUHEMMED

yemmeslay-d si sefra yef temlilit i d-ixeyyel gar CCIX MUḤEND akked SI MUḤEND U MḤEND. MUḤEND UREMḌAN LARAB netta yehaka-d tudert n CCIX MUḤEND U LḤUSIN . ABDENNUR ABDESLAM yefka-d tamuylis yef CCIX MUḤEND U LḤUSIN amusnaw. Asarag aneggaru yewwi-t-id BRAHIM SALHI Gef CCIX MUḤEND di tariqa Tareḥmanit . Xas yal wa d acu n uḥric yef wacu i d-yemmeslay meena akken ma llan beggnen-d d akken CCIX MUḤEND d bab n tmussni, d Amussnaw i iferrun timsal. Gef wanect-a dya i d-yenna ABDENNUR ABDESLAM : iruḥ yiwen wass le juge n Larebea yer CCIX MUḤEND iwakken ad izer amek iferru timsalt. Mi yewweḍ yenna-as : sliy tferruḍ akk timsal n wid i d-yettasen yur-k a Ccix, amek i txeddmeḍ ? Nekni di crae yewweer ad tent-nefru. Yerra-as-d Ccix : < mi d-usan sin, yiwen yefhem wayeḍ ixus, ad d-nekkes ciṭ n lefhama yer winna i ifehmen ad tt-nefk i winna ur nefhim dya ad msefhamen. Ma yella usan-d sin fehmen, dinna yeshel ad msefhamen >. Din din, yenna-as-d le juge :< i ma yella usan-d sin ur fhimen ara, acu ara asen-txedmeḍ ? Yerra-as-d Ccix : d wid i nettceyyi:γur-wen>.¹

Tudret n Ccix Muhand

Temzi n Ccix Muhand

Muḥend at Lḥusin ger 1830 d 1840, ney cwiṭ syin yer da , di texliḡt At ḥmed n taddart n Taqqa , di Ml3arc At Yahya . Axeṛṛub At lḥusin degs tlata yexxamen : At 3mara , At 3isa , Ccix wexxam At Belqasem.

Baba-s d Muḥend L3arbi At Lhusin , yamma-s d Lalla Melḥa Tabuzeḥrirt n wexxam n Sidi Mḥemmad Wa3li Si taddart n Buzehrir deg At Frawsen . Yes3a tlata yesetma-s . Yiwet ladya mectuḥet d Lalla Faḍma ; yugar-itt Ccix di la3mar ; tuy Meqran At 3mara Si 3adni . Tayed d Faṭima , tuy Ṭṭaḥer At Belqasem , Tayed d 3wica tuy argaz n At 3mara .

¹Dépêche de kabylie ,30 septembre 2013 ,colloque .

Asmi yella Muḥend d aqcic yella d ameksa , am netta am warrac n lwaqt-nni qqaren mi yeksa alamma d tamdit , ad yerkeb γef yiwen deg yezgaren-nni ykes .

Zik I yevda yettnadi γef ttuba , γef lecyax d yiderwicen . Baba-s ur yiwufaq ara tikli- nni , yeqqar-as : < A Muḥend , ruḥ at xedmeḍ f yiman-ik , att s3ud nnef3a , ur iyi ṣṭilfiḥ ara g ṣṣbeḥ alamma d tamdit , lma3na wer telli > .

Netta mačči d abrid-nni ay d iwwi , iṛuḥ si tmurt ar tayed , ileḥḥu γef lemqamat d leswaq d tuddar , netta d kra n lḡaci yellan am netta ; dduklen armi uqamen tarba3t meqqren .

Taqṣit n Ccix Muḥend u Lḡusin

Taqṣit n Ccix Muḥend u Lḡusin issefra-tt Lḡaḡ Muḥend 3acur (d amedyaz seg 3ezzuzen , d axuni n Ccix . Ixdem qbel kra n tseddarin kan , yiwwi-tent γer At Yanni , γur lexwan n Ccix yellan din , yeγra-yasen-tent ass n 21 si yebrir 1902 , neqqlen-tent ass n 21 si yebrir 1902 , Inna-yasen :

Mazal ur kfiγ ara taqṣit .

I Iṛuḥ yibbas yuγal γer At Yanni , yiwwi yides taqṣit tekmel , yura-tt Sliman Imceddalen si taddart n Tewrirt Mimun s leḥruf n ta3tabt , ḥefden-t kra lexwan nniḍen , seg wass-nni tleḥḥu wa yeqqar-itt I wa .

Seg yemmut Ccix Muḥend U Lḡusin , aṭas di lexwan-is I gerran γer Ccix Muḥend u Lmexṭar (ula d netta d aṛeḥmani) , si tensawt (At Yanni) , uγen luṛad γures , asmi yemmut Ccix Muḥend u Lmexṭar di 1909 , nnan-as lexwan I Lḡaḡ Muḥend 3acur ad asen d issefru day fella-s .Iwwi-d umedyaz yiwet teqṣit nniḍen yecban ta .(lḡaḡ Muḥend 3acur immut di 1917 .

Lewlaya γer Ccix Muḥend

Lewlaya γer Ccix Muḥend mačči d leqraya taḥerfit , mačči d tiderwect taxerfit , d tamusni , yerna γur-s awali n wayen ur zεrṛen ara madden nniḍen ,

aṭas isefra id yeḡḡa Ccix ḡer tzmsalt –a , ttawint – n id lexwan marra ttdekiren zṛant medden d lwali n tidett , maci d timucuha neḡ d asmejger , ttruhun ḡures medden ,yal yiwen d ayen it yewwin , wa d cwar wa d aṭan , wa d lbaraka wa yebya lberhan n Ccix

Timllilit n CCix Muḡend d si muḡend umḡend

Tagi d taqṣiṭ mechuren nezzeh. Tettwaru deg waṭas n yidlisen. Ad d-nawi kan akka awal fell-as d awezzlan. Mmlalen yiwet kan n tikklet, kra n wagguren kan uqbel ad yemmet CCIX MUḡEND deg useggas n 1901. Yesla SI MUḡEND U MḡEND s lehlak n CCIX dya, iruḡ ad yerzu ḡur-s. Yuḡ lḡal yekka-d seg Tunes. Mi qrib ad yaweḡ, yeffer asebsi-nni-ines ḡer tama n tejra. Yettqadar lemḡam d Ccix. Yiwen gar lexwan, iwala-t-id, ieqel-it. Axewni-agi, qqaren-as MḡEND UCAEBAN n Wat Jennad. Yenya tamgarḡt, yella deg leenaya n Ccix (Akka i aḡ-d-nnan, d tikkelt tamezwarut i d-tettwabder temgarḡt-a). Yekker yenna-as i Ccix : « aeam a Ccix, yusa-d umeddaḡ-nni ».

Yerra-as Ccix : ‘winna d ṣellaḡ, mačči d ameddaḡ ».

Mi yewweḡ Si Muḡend U Mḡend. Nnan-d yewwi-d asefru-a deg tazwara.

Ass-nni d lḡema.

S leḡmae a lḡema ieeddan

A lḡema n ttkal

A Ccix Muḡend U lḡusin

Tessawleḡ-d

aql-aḡ nusa-d Deiy s ttiead,

Kečč d aḡeddad n ttelqim.

Deg umekkan-ik, wellah ur nugad,

Tezgiḡ-d d lmendad,

Ixef amezwaru

Amekkan-ik hedd ur t-yewwid.

Abrid-a, ad heggiy aewin,

Seg Tizi Akkin,

Tamaurt ad tbeddel wiyid.

Asefru-a, yenna-ay-t-id yiwen deg Wat Ahmed, acu kan taggara-s qqaren-tt, diy,
deg usefru-nniden.

Syin yedleb-as Ccix akken ad d-yawi asefru-nniden meena Si Muhend yeggugem yimi-s. Yekna yiwen n uxewni yer Ccix yenna-as : « aneam a Ccix, ixus-it usebsi-nni ». Yekker Ccix yedleb deg yiwen uxewni akken ad as-d-yawi asebsi-nni yettwafren. Mi t-id-yewwi, yenna-as Ccix i Si Muḥ : “tzemred tura ad tkeyfed. » Acu kan yessgra-as-d u yenna-as :

Ay asebsi n uxlenḡ,

Abbu-k yettnawal awal.

Ulamma inijjel s usennan,

Meena ittaḡḡa-d tizwal.

A lbaz izedyen tignaw,

Kul wa anida i as-tmal.

Yekker Si Muḥend U Mḥend yer deffir n uxxam, ikeyyef, syin yuḡal-d, yewwi-d asefru-a.

A Ccix Muḥend U Lḥusin,

Nusa-d a ak-nissin,

Neḡmae di lḡiha-k cwit.

A lbaz izedyen leḥsin,

Iḥubb-ik uḥnin,

Daraḡa-k hedd ur tt-yewwid.

Yer ṣsfer heggit aewin,

Ul-iw d amuḡin

Ixef amezwaru

Tamurt ad tbeddel wiyid.

Kemmlen amğadal s waṭas n yisefra. Deg taggara, yal wa yedea i wayed.

Ccix Muḥend U Lḥusin yenna-as :

-Ad ak-iney Rebbi d ayrib.

Aneam a Ccix, deg Usqif n Ṭtmana. I as-yerra Si Muḥend U Mḥend. U d Si Muḥ U Mḥend, yedea-as akka : ‘ad ak-iney Rebbi d amengur. »

S ugacur ney s tbut tamusni tenwa, tawenza tufa , dya din yemlal wuffir akked uciri, yemlal lweed d ummeni ! Akka itt-iccer bab n tmuyli wer teḥbis tillist, akken itt-yebya bab n yisefra ur teqbil teswiēt ! Din di Taqa Nat Aḥmed yemlal usekud leqayen akked cihwa n tasa yezan akken ad yilli yinnig yer yiwen umraḥ yellan d taxamt n leqder akked sser .

Ccix Muḥend U Lḥusin akked cree n Fransa.

Seg wakken i iferru Ccix Muḥend timsal, yuḡal wehmen deg-s wid-nni yellan yef uqerru n uxxam n cree deg Michelet. Wehmen amek nutni ur ferrun ara tilufa i ten-id-yettawden. Ihi, iruḥ yiwen deg-sen yer Ccix Muḥend ad t-yesteqsi yef sser n waya. Mi yewweḍ, yenna-as : »amek i txeddmeḍ i wakken ad tefruḍ timsal ? Nekni nezga neḥšel deg-sent ! » Yerra-as-d Ccix : » dayan isehlen maḍi. Ihi, mi ara d-asen sin yur-ney, nnuyen, ma yella fehmen deg sin, ad asen-nessefhem, syin ad fehmen, dya, tefra. Mi ara d-asen sin, yiwen yefhem, wayeḍ ur yefhim ara, ad-nekkes ciṭ seg winna ifehmen ad tt-nefk i winna ur nefhim ara, dya ad mmsefhamen. Yenteq winna yer Ccix Muḥend, yenna-as : ‘i ma yella usan-d sin ur fhimen ara, amek ara asen-txedmeḍ ? » Yerra-as Ccix : « wid-nni, d wid i n-yettasen yur-wen. »

Ccix Muḥend akked Iberhan-is.

Ixef amezwaru

Yeqqar Ccix Muḥend : « win ara yeččen ayla-w mebla tidi, ad as-tuyal d tifidi. »

Akka, dya, yiwet n tikklet, yef wakken i ay-d-ḥkan, nnan-d ieedda-d yiwen s tferka n Ccix, yekkes-d tabexsist. Din din kan teffey-as-d ddaw n umezzuy-is. Armi iruḥ yer Ccix, yeslef-as, syin truḥ.

Sin n yizekwan

Qqaren-d, diy, Ccix Muḥend yemḍel deg sin n yizekwan. Yemḍel deg umekkan isem-is Lḥemmam. Syin ruḥen, skeflen-t-id wiyad, wwin-t-id yer udrar meḍlen-t dinna. Acu kan, mi ruḥen ad rren akal wid-nni yeggran deg Lḥemmam yef uzekka-nni, walan tafekka n Ccix Muḥend daxel. Ha-t-an usefru n teḥkayt-a i d-tenna yemma.

A Ccix Muḥend U Lḥusin,
Lwali yebḍan yef sin.
Tamḍelt-ik, di Lḥemmam,
Wwin-k-id yer udrar uḥsin.
Walik lḥemd a Rebbi,
Imi i ak-seiy d baba wis-sin.

yef wasmi yemlal Ccix Muḥend d Muḥend n Mḥend

Awal yella-d yagi yef wayen mi isemma uneyrim asfaylu “la rencontre des deux géants “.

Tundar n tudert nsen,ugar i yellan ar deffir i d-yezwarend wussan di tagara nsen.Talalit idelli kan, tamettant amzun dazzeke.Degmi gren tamawt i sin i ddunit mi sawden isem:”Timyerrit “

Asurif yellan ger snat nnhati (Tin n tlalit d tin nuselqef)defren-t i sin usherif.Yal wa d lewhi-s iswi yiwen;yal wa s usekkud-is,ma d ccirat uknawent;d tameddit n

Ixef amezwaru

zzman fi d-tedda tsuta nsen Yal tasut s tefsut-is,tin n tsuta nwen tɔar,tezwi ajeğğig yef usenan.

Degmi s-yenna Ccix:

Ay yul anguf yexlan

Ma terriɔ ayebeɓ i ykufan

D ameteus la d-yessawal

Yeqqar-ak mazal ussan

Ussan-ik jban ay ul

Iɥij yef udrar ican

Ihi neshesif yef wayen yejlan deg wayen yenna CCIX MUḤEND mi ara nger tamawt ar lbenna umeslay i d-yeqqimen.Awal ineycen am urey d uzref; ama di talya, ama deg unamek i s-id-yesnulfa.Agad fi yenna “ttarun melba tadwat “ d imedyazen imussnawen yefkan anzi yur-s.Tayara nsen d timawit,maca amzun uran-tt deg wakken bninen ar tmurt,deg wakken ten-tennul almi sen-tres deg wul,tserru-d yef yiles d amedya; d tasarut i tafat umeslay,ticki tezmet tegnit i ufarae.Yiwen wawal yezgan eecra!

Almi msufan wulawen urğin nemwala udem s udem i yuzen Ccix Muḥend ar Si Muḥend ad d-yennubget yur-s,yuzen-as asrir ar ssuq n Micli....La ak-yeqqar Ccix :”Ma yemmut yiwen yidis,wayeɔ ad d-yili da yur-i “.Irad ad mezzren deg yiwen deg wussan iqliben mazal ttalassen i ddunit,ussan smundlent tnexas d inezgumen. Acku asmi tetti fell-asen ddunit mi d-cfan,yuɣal unezgun d imezgi,maççi d inebgi.

Yebges SI MUḤEND U MḤEND ,iyewwed abrid ar At Ḥmed, Maca yufa kra deg wul-is d axeclaw.Yiwen wul yettdeggir aɔar.yiwen wul-nniɔen yesbedday-it deg ubrid ur frizent wallen” Ayen d-yuzen yur-ifuden ar tala,ney am win

Ixef amezwaru

igemnen ad d-yessired iyasan-is i laxert d-yessawalen,ney amer am umedyaz inudan,inudeh,yefka tudert-is i yiberdan am tzizwit i yiherqan yeqqim-as yiwen ujeğğig ad t-yegmer d Ccix Muhend.

Ihi ađar yef i yettedu yulwa,maca tiyri d-yuzen Ccix tuy-as afus deg ubrid ielleq,yezzi,yessawen.Hedna , hedna almi yekcem akal n Ccix Muhend. Yendekwal-d, iger afus-is ar lğib ujellab-is ,yekkes-d aqerđas n lkif d usebsi.Ixezzar akkin,akka, almi yufes-iten deg wuruz n tzemmut yegman d yidis n Tissirt n Ccix mazal ar ass-a deg wawwal deg wakken yenna bab-is belli lawliya izedyyen amđiq.din i gan lmerša.Yenna yef tessirt-agi:

Tissirt srekbent at Rebbi

Areħwi-ines d lwali

Imezzaden la d-ttasen

Win s-yennan yeshel walluy

Ig-as libab i trusi

Walan-t-id sin lexwan,yiwen d Weeba;ha-ten-iyi yur-s .Nnan-as mreħba.Maca Weeba yettef deg rray-is.Isxec,izeged-d awal:

_Ihi,a Si Muħ,sgunfu yef teblať-enni ar uyrab n tessirt.Ha kan ad d-ciwręy Ccix,ad d-uřaleř.yuř lħal axxam n Ccix d rreħba,kcem teffęę,ur yelli din uciwer.Yenna deg wawwal-is:”Ccix ur yeqqar ala win d-yusan ha-t-a uxxam.”Degmi mi ara izid rray i ħed,yettu di tgemmi n medden i yella,neqqar-as.”eni tnewid d axxam n Ccix ?!” Deg usekkud n weeba ,ulamek yekcem Si Muhend ar Ccix,acku ay yella d axnanas,d aħcayci,d axmarđi,d zzani....ur zeddig ara ubruę n Ccix,netta yennan: “ssney abrid xđiy-as “,akken yenna deg usefru .

Tadyant la xeddmenn lecyax

Ixef amezwaru

Yewwi-ten useyax

Yerna kan ten-yettcawaren

Maca weeba ur yefhim ara tisirt n Ccix muhend ;tafat n tmussni d ttedbir yef i yesselmed ccix yal ass ur d-keciman ara deg ussekkud i weeba yettffen kan din ;deg tsirrit n at zik:

Wagi akka

Wihin akkin

Ayen-nniḍen ar din...

Si muhend yesgunfa yef uzeru ;isenned aæerur ar uyrab n tessirt .ini yaweḍ ar ccix;yaf axxam iwerrek d zziyar,irgazen ;tilawin.

Iluea-t:

Aneam a ccix ,ha-t-a yerza-d si muhend u mhend ar yur-k .ad t-id-nqeddem ney ad t-nerr?

Ccix yekker fell-as ,idegger tacḍat ubernus yef tayet.zziyyar merra smicciwen:si muhend wa yessen-it wa yesla kan yis-s yenṭenq ccix ar weeba :

Twalaḍ ziy,ay amessas ,yekker –as umulab i tlafsa !aheq amḍiq-a ar ayen yettwali si iyimi ma tettwaliḍ-t s ibeddi .aha!ziy....and t-in-teḡḡiḍ?

Ha-t-an i tessrit aneam,a ccix .ḡḡiy-as axuni d lemwansa .

Dya inna-yas ccix :

Teḡḡiḍ-as-in axuni d lemwansa

Iwin mi teqqur tasa

D acu ara yagad a lmesa

Ixef amezwaru

Ziy ittekkar umulab i tlafsa

ħşen awal-iw s lfessa

ney nek yid-k ala ass-a.

Yella ccix urġin d-yeffiy ar ħed ar ħed ad t-yemmager ,alukan n at qasi yuyen
akk tamurt s yiyil.ass-nni ,yeffey-d deffir weeba .d abrid ar tessirt,yeġġ axxam
yebbuqi d lyaci .wa yef uqerruy n wa .

Ulama urġin mwalan ,mebaid i d-yeaqel si muħend ccix muħend :acu n tezdeg di
tlaba-s ,acu n tissas yeddin fell-as !yekker ,yezdi lqedd-is ,iger asurif ad yanez
yef uqerruy n ccix ,win yettef-as deg ufus,yenna –yas:

εuhdey řebbi i tt-id-yeksan

d kera nessen yessen

ayen t-ijegħen wissen

a yiwen fell-i yunzen

ama deg yimeqqranen densen

ama deg yimezyanen yersen

imi yas abudu i yettimyuren

kul şşbeħ ad as-sersen

bab usekkud iħeşşen

yernu-d deg wawal-is

aha !zwir ziy

si muħend yemmut deg yicettiden-is,isetħa di ccix :ijerbuben ,ħafi ,icub ,yibub
,tṭeafa,leyben:

Ixef amezwaru

aneam ,a ccix , ur zewwiɣ ara ixxamen ,iberdan ,ad ibarek rebbiugaday anda ttaray ..

nɛniɣ-ak aha ! aheq at hel ssnasel ar tezwireɗ.ccix yettgala ,si muhend yetthawat akken ur izewwir ara zdat n ciix ,yerna deg wakal-is .yuyal-it ccix s wawal :

ɛeddi zwir s abrid ,aheq amɗiq-a ar tezwireɗ.

Anɛam,a ccix ,amer anda ttarray.

Zwir kan.....

Ddaw ubrid

Ney nnig ubrid

Leqraɣ-is d abrid

Day yettdum ttmergid

Akken d-kecmen s axxam ,yewwet ccix deg yifassen-is ,tawweɗ-d tqeddact,yenna-as :

Awi-yas-id i si muhend ad yefɗer,ternuɗ-d aman i laman aha ziy icrir!

Yers-d lmetred n seksu d uksum d ubuqal n waman ar zdat umedyaz,yesxec ,laz yelluz ,afus yeqqur ad d-yerfed tayenjawt.

Aha ,away a si muh .eni i zzux iwumi d-tres tgella.ečč,saħħa n tæbbuɗ yeččan .

Si muhend yesnunnuc kan d asnunnec deg wakken isetha ccix d zziyyaɣ t-id-yeččan s wallen ..yezwar-it-id yisem-is d yisefra-ines ar umɗiq.

Aha ečč ;a si muh!

La settey ,an\$wam,accix

Ixef amezwaru

Ccix ,tiṭ-is kan fell-as .tittger tamawt ,allay,iremму,akkenisers si muḥend tayenjawt ,yenna-yas :

Dayen?

Anɛam ,a ccix , ččiyayen iketben

Yenna-yas ccix ...yuṭ lḥal

Ayen iketben hcic

Ayen ur nektib

Yudi am yic

Yehwa-yay kan

Nessemɛuy am umcic ...

Yuṭal-it diy s wawal:

Ihi d kečč i d si muḥend u mḥend , d kec i yeslebḍucen akukken di leswaq ,di leqhawi ;tsaḥeḍ,ur teḡḡiḍ amḍiq...

Anɛam,a ccix d nek .kra d lewṣayef , kra d lexyal kan i d- yeqqimen .la tettwalid ,aksum n ddunit , ḡḡiy-t yef ddunit ayen yellan deg wulawen ,yulli-d eef wudmawen.

Ccix ,yesnehtet,almi:

Ihi d lhem i yessefruyen!ṭur-k ziy ihi ssefru –yay-id kra imi d ayen yellan deg ulawen i d-yettalin yef wudemawen .llah a ṛebbi llah!

Anɛam,a ccix , ad d-ssefruy ;meena ayaṛef yugar wayeḍ.d kečč ara d- yezwiren.d kečč i d bab n wakal ;d kečč i n wawal .

Ixef amezwaru

Tisirit ,akka ;awer neffey i ubrid .

Yenteq-d weɛba;yenna-yas:

-aneam ,a ccix ,si muḥ,am ssfina;s uḥeggim i yettseyyir .ma ixuṣ uzeybub ,ur
yessawal ara

Yekker ccix muḥend s lqedd-is ,ijewjew :

A llah ; aṛebbi llah ! a llah ; a ṛebbi llah ! armi d tlata tikkal .yuḡal ar ukerssi n
udyaq iyef yettyima.iɛawed diy i wawal:

Twalam a zziyyar.....

Ziy abeād mellhen-t

Abeād ḡḡan-t messus

Abeād ssemyen ssyadi i lexla.

Ziy imi ziy,ur kkatet ara !

Qqaret kan ahlil.

Ur yebyid ḥed i t-yuyen .

Kul ḥed anda –t sersen

Telzem-iyi tkeffart ar win yewten deg leib ar t-yenteḍ!.....

Akkenisellek ccix ,liuea si muḥend :

Awal ;yur-k a si muḥend .lly lzzey rriy-as tablaṭ i wul ,ɛedday uzney-ak-in
asrir.

Ha-t-an terwid-d lebḥar yersen! Kimmel-as ,ad tesselfae lmuja .telzem-iyi
tkeffart ar tazwawat –agi ,ad tesslfæ.yuy lḥal alma ara teṣfu.

Alma terwi ara teṣfu

Ixef amezwaru

Kker-as i tuhsift tettcfu

Skud mazal reffu

Ur yecbiḥ wesgunfu

Awal-nney am deffu

Tameddit ara d-yennulfu

Yenna-yas –d si muḥend u mḥend :

A ccix muḥend u lhisin

Nusa-d ad k-nissin

D ul-iw yerkeb –it lyid

A lbaz izedyen leḥsin

Ulac –ak wis sin

Tasa –w turew-d asemmid

A ssadat heggit aewin

I tizi akkin ḥid

Tamurt ad tt-zedyen wiyid

Yekker fell-as ccix muḥend ;yerjef ;isuy ;yerrejrej :A llah ,a ṛebbi llah! Yuyal
almi d akersi-nni –ines n udyay :

Aha ziy eiwed-as-id a si muḥ !wagi d ttewḥid awḥid .amzun di lluh lmeḥfuḍ

Yenna –yas si muḥend :

Aneam a ccix muḥendulamek .d mi ur zmirey ara.

Euḥdey ṛebbi ay awal nniy ur as-ulisey.ulama udem-ik eziz.

Ijelleb-d diy ccix

Ruḥ!adk-iney rebbi d ayrib !akka i tebyid imi iyi tḥeṣed ?

Anɛam,a ccix aka.ad yeg rebbi deg usqif n tḥmana .

Sendit urawen a zziyar .amin!

Yessuden afus n ccix ,yuḡal yeslef i tamart –is :

Amin ;a leywat n umkan !

Tallit n CCix muḥend

Tallit anda yedder CCIX MUḤEND U LḤUSIN d tallit n unadi n lewḡeb yef tuttriwin-agi yellan d llsas n tizumna yeldi tawwurt I tidmi akken a tḥattec deg iman-is , beṛra n n yiman-is , deg wakal deg yigenni akken ayen yellan yeffer as yewɛu wallaḡ, ad yuḡal ddaw leenaya n lebyi-s tefrit (la conscience) akked d- w-ayen yellan ddaw tefrit. D-ayen id yewwin tarennwat d tinfit yef tfekka.

I tikelt tamenzut yegzi wabbay n umdan d akken xas iyab (iyab s unamek aḡaran/ maca yezmer ad yenfel akkin i tmettant s wudem n tinifit. Seg immir lecyal yeqnan yef lyafuxa , yer wallaḡ, yer tidmi wwin azal yef necwa tuwzilt n tfeka (tafekka tudert-ines d tuzuft, lḡaweḡ-ines d ccihwa-t).

aybel-nsen yiwen-it: amek ara ibeddel lqum ad yaki seg lihala-s tazwarant deg akken yella akken ad yezger yef waddad n ufella ara t-yawin s asqif n tḥmana anda yettidir wales!

Seg yimmir yenḡer wubrid yer unadi yef taylalt Deg yixef n yiman-is amdan yegrawel addad ines yellan d lfani. Ahat ulac inzikmir yetteebbi ixef n umdan deg tifrit-ines am lqerḡ yerzan aybel n lmut. Inekiw n umdan yugi tamettant. Kra yellan d aferdis deg iman-is yesflit ad idum ad yili d aylal . D

tugdi-agi tuffirt yettawi yid-s i ldin tiwwura yer usyan d w-ayen yeddan akked l'yerza n wasyan. Imrabden, ibudaliyen, ixewniyen, iderwicen, ihayaden, icawafen, imdawiyeen ibadniyen yak d tugniwin ad yettmalen amek si zik n zik amdan yecqat- unadi yef wamek ara d yekk nnig yiman-is lihala tamenzut it-yerran d lfani akken ad yibedd yef uhasil nniden : addad alyay. Amek? Acu n tawwil yesa wumdan amedafu akken ad yezger seg waddad n wadda yer win ufella. Seg lihala s n uyersiw amenzu – animal primaire- yef lihala timinegt ara t-yerran d-Ales mačči d-amdan.

Tabadut n teskla timawit

Tasekla timawit tamensayt tamesbayurt amur ameqqran deg temnađt n leqbayel tettidir s timawit.

Tasekla tamaziyt tedder deg timawit, wa yettađa-tt-id I wa, s wawal seg yimi yer umezzuy s yinzen , isefra , lem3un , timsa3raq... Maca tuget n wayen I d snulfan imezwura , ama di tmedyazt ney d ayen nnidden iruh di tatut.

Xas akken seg zik tella tira yer imaziyeen .Di tazwara uran s tifyay s yin sqedcen atas n yisekilen ijentaden , ama wid n ta3rabt , talatinit , tafransist...

Tiwsatin n teskla timawit ur ssinent ara udem n tira almi d taggara n lqern wis 18 syur imrabden irumiyeen .Tasekla tamaziyt, t3eddad seg snat n talliyin , tamezwarut d tamensayt, imi timetti taqbaylit teddar s timawit tħerrez ansayen d tjadit , tiwsatin-is; amskar-nsent ur yettwassen ara , beddent yef cfawat, amsiwel d umseflid ilaq ad ilin deg yiwen wakud d yiwen wadeg. Tis snat d tallit n teskla id yifraren s tira, imi i yella s talalit n tewsatın timaynutin : ungal, tullist, amzgun, tamedyazt yuran.

Tasekla Tamaziyt tuy abrid n timawit akken Yenna-d M. DJELLAOUI , Timawit di tmetti-ni tamensayt tella d tawil agejdan s wayed ttemsefhamen yemdanen I s wayed ttemsawaden tikta d yiznawen , am wakken s timawit I

yettwabna ndam n tmetti nni taqbaylit , yis-s I tt3eddint tmusniwin si tsuta yer tayed , yis-s I tezger tgemmi tadelsant z̄zreb n leqrun d tlisa n yal adeg.²

Ihi d timawit I ay- d- yessawden ayen d nnan yimezwura , tasekla tamaziyt timawit d yiwet ger tsekliwin timerkantiyin , s wayen ur tdum ara , acku atas n tewsatn n tsekla iruhen di tatut .

Ula d amedyaz deg tallit-nni d win i yesean azal d ameqqran, yettef azayer unnig deg tmetti-s, acku amedyaz mačči kan d win i yessefrayen maca d win i yettwellihen, d win i iferrun timsal mi ara yekker cwal gar yimdanen ney ger teqbilin, awal-is yettuqader ulac win ara t-yerrzen, d ayen i d-issebganen s tbut azal i tesa tmedyezt deg tmetti taqbaylit taqburt, ladya ma nebder-d kra n yismawen n yimedyazen yecban cix muhend ulhucin .

Timawit deg tmetti tamensayt tella-d d tawil agejdan i s wayes ttemsefhamen yimdanen, I swayes ttemsawden tiktiwin d yiznan, am wakken s timawit i tettwabna tmetti taqburt, yis-s i tteeddint tmussniwin si tasut yer tayed, yis-s i d-tezger tgemmi tadelsant z̄zreb n leqrun d tlisa n yal adeg.

Tasekla taqbaylit timawit, akken i d-yusa deg wawal n D. Abrous : «Tasekla taqbaylit tamensayt, d tasekla i yellan meħsub d timawit akk, tcudd s umata yer tudert tinmettit.Tebda yef waṭas n tewsatn : tamedyezt, timucuha,icewwiqen n tegnatin n yixeddim (icewwiqen n tfellaħt, icewwiqen n yiziḍ...),icewwiqen n truħanit, inzan, timseeraq, atg.»³

Di tsekla timawit yenna-d, KAMAL BUEMARA, atas i d-yettwajmeen seg timawit s-yur yimusnawen i yuran fell-as seg tasut tis 19 armi d tasut tis 20: Hanoteau deg 1867; J. Amrouche deg 1937, T. Amrouche deg 1968, MULUD MAEMRI 1980, T. Yacine deg 1988 d 1989, YUCEF Nacib deg 1991 d 1993, Adli deg 2000,MUHEMED ĞELLAWI deg 2004, KAMAL BUEMARA deg

²Djellawi ; colloque international sur la langue amazigh de la tradition orale au champ de producyon écrite,2013.

2005, atg⁴. Γas, atas i dnebder, jemeen-d akk yef tsekla taqbaylit tamensayt, maca ahat ur yewwid ara d rrebe deg wayen i nessawed ad d-nesemnee seg tatut ; acku atas i nessruh dayen, s timawit ney i mazal nessruhuy.

yebda Paul Zumthor, timawit yef krađ n lesnaf-a: Timawit tamsarit: tagnit anda ulac assay gar tira d timawit Timawit ixelden d tira: d tagnit ideg tlehhu tmawit yas tella deg-s tira (d timawit I ittuqten deg tugnit-ayi).Timawit tatiknulujiit:⁵

deg-s sexdamen allalen itiknulujiyen (tasfift, adebsi, iwnes-ussid, rradyu, tilibisyu,...atg) deg taywalt n tsekla.

Deg yidlis i yebnan yef timawit, akken ad yili uđris aseklan llaqent-as tugnnatin (melmi d wanda ara ad yili, win (ney wid) ara ad d-yinin ađris d wid ara yeslen i uđris atg), ađris aseklan deg timawit yeqqen usedru-ines⁶.

Tiwsatin n tsekla timawit

Tebda yef snat n tewsatın, llan tiwsatin tiyezfanin am : adekker , aserqes .. , tiwsatin tiwezlanin am : inzan d lem3un ..

Tawsit n tmedyazt

Tamedyazt taqbaylit tamensayt d yiwet n tawsit n tsekla timawit, I yellan seg zik, d tin yuyen ahric amuqqran deg tsekla, ma nesserwes-it yer tewsatinniden,seg yimi yer tmezzuyt, seg tasut yer tayed, tezger-d igiman d iseggasen,idurar d yisafen n idles-nney is-yefkan izuran s telqay deg wakal n tmetti tamensayet.Tamedyazt taqbaylit tamensayt d tin yebdan yef wařas n tewsatın I nezmer ad nessismel ilmend n krađ n tulmisin: asentel, talya, tugnit n tmenna n yal tawsit deg-sent, asefru, taqsit, acewwiq, azuzen, izli, ahiha, tibuyarin, azenzin lhenni, ameezber, adekker...

⁵ PAUL ZUMTHOR. *Introduction à la poésie orale*, Edition Seuil, Paris, 1983, p178.

Ixef amezwaru

Asefru d aḍris n Yifeyar ney n tesrit yekked ,seg tẓuri akked tudssa n wawalen anya d tmessliwt iwaken ad yebder afrayen n tugniwin d ihulfan , akken id d-yenna MUḤEMED ĞELLAWI : S usefru i tent-tferru, s usefru i d temmal ayen i tetthulfu. « Awal » s wayen yesea d inumak, d tiεkkizt iyef yers lebni n tẓerma n Umaziẓ

Ayen i d-yenna d wayen yessefra yeggra-yay-id d nneut I d-yemmalen kra si tidet yedder deg umezruy .

Isefra n tsekla s tidet d agerruj, anadi yef usekfel-ines ixuṣ, drus maḍi n yinagmayen d yimyura i yerran lwelha-nsen yer tewsatın agi.

Timensayin, i yettmettaten d turdas. Timawit s leeyub-ines la themmej deg-sent mebyir tawant.

Tiwsatin n tmedyazt taqbaylit tamensayt

taqbaylit tamensayt d taewint id-yettertqen yef waṭas n tregwa,dya fyen-tt-d deg-s waṭas n tewsatın yemgaraden ilmend n usentel, tugnit ntmenna, ad d-nebder.

Tibuyarin

D isefra id-tt-awi temyart I yesean tirit s ccna yezzuzunen deg tugnatın nlfuruḥ lada deg tmeyriwin, mi ara ad d-qqnen lhenni I yesslan, deg tbuyarin ttecekkirentislit d yisli d yimawlan-nsen.

Aquli

Iquliyen dayen id-tt-awin s ccna s umata deg tmeyriwin ney deg lferḥ, wid iten-id-yettawin qqaren-asen ittebbalen, (Si Lbacir Amellah).

Izlan

Izlan d tilawin iten-icennun, deg unnar n lxalat, tala, deg uxxam ma ulacirgazern.

Azenzi n lhenni

Ixef amezwaru

Azenzi n lhenni akken it-id-yemmal yisem-is, d isefra usriden idyettawinimediyazen I qefzen I yesɛan tirit, yettili-d deg tugnat n lfuruḥ, deguzenzi-a amedyaz ney tamedyazt ifern-it-id bab n tmeyra.

Adekker

D win icudden yer lecyal n tesreḍt, tt-awin-tt-id s ccna, d tawsit tagejdant gar teswsatin n ddin, deg-s ad yili yiwen iccennu wiyad ad eiwdendeffir-is, s umata yettili deg uxxam n lmayet, d kra n tesquman ddin.

D tawsit id-ttawin igrazen, wid yesɛan aswir unnig deg tmetti, talya amusefru dacu kan tayuzfant, isental-is cudden-tt akk yer ddin, amezruy, dtegrawliwin n yimselmen d rrusul.

Aserqes

D ssenf gar lesnaf id-tt-awin-tt lخالat deg uxxam, dacu kan ssenf-a icuddyer tyemmat mi ara tebyu ad at-saki lṭufan-is, tetṭafar-it-iod tigawt n usgelleb.

Amæzber

D tawsit n tmedyazt, tettili s waṭas deg tmeyriwin, new tagnatin n lfuruḥ, anda ad mjadalen sin ney snat n trebbuyæ s tmeslayt (axxam n teslitakked wexxam n yisli).

Asefru

Tamedyazt taqbaylit tettwasen s waṭas s tewsit-a, asefru yebda yef tefyar,tiseddarin, asemḍis ney ametza, deg tazewara llna-t kraḍ n tseddarin yal yiwettesea sin ifyar, ma wis sin yal taseddart tesea kraḍ n yifyar, asefru yesatameyrut temgarad ilmend n umdyaz, asefru d win id-ttawin iheddaden n wawal,deg yal akud, d yal adeg, yettawi-d s umata yef: tayri, zhu, lhif atg.

Imedyazen yettwasnen deg tmetti taqbaylit d Si Muḥand Umḥand d si muḥend ulḥusin .

Tewsatin n tesrit

tasrirt, d yiwet n tewsit n tsekla yettffen amkan lqayendeg tmetti d wemdan aqbayli seg zik. Tewsatin n tesrit ttakent afus lemɛawna I yimawlan deg usedhu d tterbegga n warraw-nsen d usnemi n tektiwin-nsen.

Tamacahut

D ssenf n tesrit tesɛa azal d amuqqran deg tmetti taqbaylit (ulac amdanaqbayli ur yessin ara dacu-t tmacahut), ttawin-tt-id deg yiɗ mi ara ad nejmaɛen iɛeggalen n twacult, tḥekku-tt-id temyart, tikwal iḥekku-tt-id wergaz (win muqqren deg leɛmer) d win yessnen amek id-ttalsen, tesɛa inaw s wacu i tbeddu, inaw s wacu tkeffu, talya-s wezzlin, deg-s ad d-naf aṭas n usugen, iwudam fyen I tilawt.

Tumyist

Tumyist d awal i d-yusan seg wawal “umyi”, d win id-yemmalen amek I tettxelqent tyawsiwin, akud deg-s assmi I tebda ddunit, ney imi tekker yemma-s n ddunit, iwudam ad-dnaf iyersiwen, d yemdanen, tt-awin-tt-id imyaren berra n taddart deg yiɗ, yesɛa kra n tulmisin cuddent kan yer tewsit-a.

Tewsatin tiwezlanin

Akken I llan-t tewsatn n tmedyazt d tewsatn n tesrit, llan-t dayen tewsatn tiwezlanin, anamek n wawal tiwezlanin icudd yer talya n tewsatn-a, deg-s ad d-naf:

Tamɛayt

D tafyirt yesɛan talya n yinzi, tesɛa azal deg tmetti, tesskanay-d I umdan kra n tyawsiwin ara ad d-yaf deg tudert-is, azal-is yeḡḡa-tt tettwasemras s waṭas, deg kra n temnaɗin n tmurt leqbayel yettuyal d inzi.

Ixef amezwaru

Agdud aqbayli ney amaziɣ s umata, am netta am yigduden-nniɛen di ddunit yerra lwelha-s yer tewsat-in-a n tsekla yesseqdec-it-en akken I wata di tudert-is, deg-sent I yettaf iman-is, tikwal s-yesnt id-yemmal tikta-s d tmussniwin, tikwal yesselmad yettrebbi s-yesnt, tikwal ttilin-tt-as-d d annar I turart d usedhu.

Inzan

D yiwet n tewsit tettwasexdem s waṭas deg tmetti taqbaylit, win iyesnen aṭas n yinzan ilaq ad yili win I ḡerben yezra amek teddun leçyal, talɣa n yinzan s umata seg yiwen ufyir alma d semmus n yifyar, isental-is yef yal tayawsa tucdd yer tudert n umdan.

Lemeun

D ssef id-yettaken inzi I tewsit n yinzan deg wayen yeeṅan talɣa, dacu mgaraden deg unamek.

Tabadut n tmedyazt

Tamedyazt d tayult i wumi fkan azal yimussnawen n tmaziɣt, acku d abrid i d-yettaken afud, isey i umseflid. Icennayen ufan tamedyazt d allal i tudert n tutlayt, aṭas n yimussnawen am Mulud Mæemmri, Mulud Fereun d Kamel Buemara i d-jemmeen isefra n yimediyazen iqburen am yisefra n Si Muḥend Umḥend, Ccix Muḥend Ulḥusin, Si Lbacir Amellaḥ,...atg.

Amedyaz deg tmetti taqbaylit d wi yesean tusnagt, d lemri n yiyeblan n tmetti, yesea awal n tidet, Ccix Muḥend Ulḥusin i iferrun iyeblan n tudert n umdan, yuṣal d anzerrfu n tmetti taqbaylit .

Seg wid ixman fellas ad naf bonfour id d-yenan : A.Bounfour s lḡiha-s yesbegn-d d akken llant kraḍ n taggayin n tsekla taqburt: « Tamedyazt, Tasekla i d-ttalsen deg-s tiwsatin-a: timucuha, taneqqist,tameayt..., Talɣiwin tirukrifin deg-s tella tewsit n timeseraq »⁷.

⁷BOUNFOUR A., *Introduction à la littérature berbère, Ipoésie*, Editions Peeters, paris Louvain, 1999, p 17

Tamedyazt taqbaylit d tawsit gar tewsat n tsekla timawit, tesæ azal yer Yimaziyen, tewwed yer uswir elayen, tettili-d deg tagnatin yemgaraden ama n lferh, ama lqerh, ssefrayen medden yef wayen id-ttmagaren deg tmeddurt n yal ass. Ixef waya ad naf atas n yimeskaren i yerran tamuyl i –nsen yer usentel-a (tamedyazt taqbaylit) gar-asen: Mouloud Mammeri , Y. Nacib , M.Djellaoui

yenna-d Y. Nacib :”idrisen-a zemren ad ay-d-sbinen dayen yer ad d-afen assay yellan gar tmedyazt d tmetti, i yettuyalen dayen yer umezruy n ugraw, akken yebyu yili lhal tamedyazt-a d tumant tamsiwant i yeqnen yer yidles amatu.⁸

Yenna-d dayen yef usefru :”Asefru yettwakes-d seg umyag «fru», anamek-is d asegi n tyawsa ur nettawagza ara, akken ad tettwafham yer medden, am wakken i tesæ anamek n ferru n wugur, ihi asefru deg teqbaylit d tikci n teyzent ibanen i tuksa n wayen ur nban, d tirrit n tyawsiwin yer umkan-nsent.

Ma Djellaoui Mouhemd yettwali dakken :...”timetti taqbaylit ney tamaziyt sumata am nettat am tmettiyin-nniden i d-yeddan yef ubrid n timawit terra azal d ameqqran i usefru, s usefru i ten-iferru, s usefru id-temmal ayen I tetthulfu...” ras eddan ahal n yiseggasen yef tmedyazt taqbaylit, ad naf asefru yettef deg talya-s d unamek-is, sser deg waya d lmusiqa (azawen) d tmeyrut i yissishilen i umdan ahfad-is i wakken ad yecfu fell-as, ur inegger ara.⁹

Tabadut n umedyaz

Amedyaz d aheddad n wawal.Tutlay-is tezli (propre) yer tin n medden,acku tecbeh tesæ azal meqqran, yessegla-d s ugerruj ylayen i yidles aqbayli,imedyazen-a d wi (Muhend Ulhusin, Si Muhend Umhend, Lbacir Amellah,Ait mengellet, Slimen Sezem., Yusef Abjawi.....).

⁸ Y.NACIB .ANTROPOLOGIE DE LA POESIE KABYLE P19 ,EDITION ANDALOUSE ,ALGER 1993.

⁹ M.DJELLAQUI,TIWSATIN TMENSAYIN N TMEDYAZT TAQBAYLIT H.C. A 2007 P05

Am akken llan wid i d-yemmeslayen yef tmedyazt ad naf d ayen wid i dyemmeslayen yef umedyaz aqbayli: MULUD MÈEMRI yur-s «Amedyaz d win yettekin yer umaḍal ixulfen, d

unnig yef win i deg nettidir nekkni, ihi d imsuyal i yesεan tazmert ifazenanda tayect-nsen ur telli ara gar-nney»¹⁰. F.Hugo di tezrawt yexdem yef tmedyazt yenna-d: «*Tamedyazt dtutlayt n terwiht, d asenfali n wafrayen n umdan. D taywalt ger umedyaz unermas*». ¹¹

Ma yella d BESSASI ISLAM yenna-d deg udlis-is i wumi issema *Mazal Asirem* «*Tamedyazt tazuri n umeslay anda yettwaseqdac kra n wayen akk icudden yer tutlayt ama d amawal ney taseddast ney tasnamka**. Tjebed win i asisselen ney win i tt-yeqqaren, i yis-s i yessawaḍ umdan ad yessufey ihulfan-is d wafrayen n wid i as-d yezzin, yettara-d ayen t-ihuzan d wayen ihuzan agdud-is di tzarart n wawal yesεan ccbaḥa .¹²

Bdan sawalen-as "tamedyazt" seg issegasen n 70, yusa-d d ajentaḍ seg tantala n lmaruk . ABDELLAH BUNFUR di *Intrroduction à la littérature des berbères I poésie* yenna-d: «*tamedyazt d awal i d-yekkan seg umyag MDZ yer bimerrukiyen yesεan anamek cnu*». ¹³Annar-is yewsee acku atas n leṣnaf i tesεa di tsekla timawit, tella tin yettwacnan, tin yettwarun, tin n umedyaz akked d tin wer yisem...

Tabadut n yinzan d Imεun

Inzi d lmaεna d awalen I d yettwannan s nnkuz u yesεan azal meqqar , d awalen igan d lemri I wayen yeḍran yagi deg izri . D awal I d-yenna yiwen , yuyal yezzel akk deg ilsawen n wiyad , tikti ittedem , tseggem ,yeskan-d tikti n wemdan , yeskan-d tansayin-is ney tigad n ugdud s umata , ney tigad n taddart d

¹⁰ M.MAMMERRI ;LES ISEFRA DE SI MOHEND ,MASPERO PARIS

¹¹ F.HUGO *de la poésie moderne*, Editions Le livre de poche, 1999, pp.15-16.*Structure*

¹² BASSACI .*Essai sur la littérature des berbères*, Editions Ibid Press, Paris, 2007, p182.

¹³ BONFOUR .*Introduction à la littérature berbère, Ipoésie*, Editions Peeters, Paris Louvain, 1999, pp. 27-28.

udrum .. , am akken dayen Id igellu s isallen ney umezruy s umata , yettkal-d si qkraḍ n yegnan ney : asefru , tamacahut , ameslay .

inzan d ayen yettcebbihen awal n teqbaylit, d wid yesεan amkan d ameqqran deg tsekla. Ttawin-d medden inzan iwakken ad beynen amek i ilaq ad nelḥu deg dunnit. Ihi, tamusni i d-ttaken fell-asen d sswab, akken dayen izemren ad ilin d ilugan n tikli ney d aglam n wamek teddun lumur. Gas ma yella zrin iseggasen rnant tsutin, inzan d widak iqqimen akken i llan tikelt tamezwarut, ulac d acu i ibedlen deg-sen ; aya d ayen i asen-yernan deg cbaḥa-nsen. Greimas yenna-d: « Asenfali aqbur n yinzan d lemtul i dikeččmen deg yinawen n tura, yettarra-ten yer yizri ur neffir. Aya yettak-asen adabu i d-yettwakksen seg tmussni n wat zik » Inzan n teqbaylit d widak yedren s timawit. Yef waya ad ten-naf tfen deg talyansen takemmalit, akked unamek-nsen, yas akken tikwal llan wawalen ruḥen-ay, yerna dayen ur ten-nesseqdac ara tura

Tayessa n yinzi

Inzan d wid i d-yettassen s talyiwin yemxalafen, nezmer ad nini d akken llant kraḍ n talyiwin n yenzan:

- ✓ Inzi i d-yettilin s yiwen n yisumar Md: ulac xali-k deg tessirt ;
- ✓ Inzi i d-yettilin s sin n yisumar: iruḥ wul ad yekkes lxiq, yufa leḥbab d imuvan ;
- ✓ Inzi yesεan sin n yisumar ney ugar: win yebyan ad izur lemqam, ad yexdem ;
- ✓ lewqam, yeḍleb laefu seg wat uxxam ;

Inzan n teqbaylit d wid i yettffen deg talya-nsen, anecta yeḡḡa-ten tidiren almi d assa.

Deg talya n yinzan s umata bnan yef yiwen ufyir alma semmus n yifyar:

Inzi bu yiwen n ufyir

wid yebnan yef yiwen n ufyir, seān taseddast tebna am akken

i tebna tefyirt taḥerfit (amyag + isem + asemmad).

Inzi bu sin n yifyar

Inzi-a yebna yef sin n yehricen (n tefyar), yiwet zennig tayed.

Llan kra n yinzan beddun s yiwen n wawal, llan ttfakan s yiwet n tmeyrut, akken dayen zemren ad bdun s yiwen n wawal w-ad faken s yiwet n tmeyrut.

Inzi bu kraḍ n yifyar

D talya-nniḍen n yinzan i yebnan yef tlata n yefyar, d wid i nezmer ad ten-naf beddun s yiwen n wawal, am wakken i nezmer ad ten-naf beddun s yiwen n wawal ttfakan s yiwen n wawal ney s yiwet n tmeyrut.

Γas akken ad d-naf inzi-a yebna ney yesεa kraḍ n tefyar msedfaren, nezmer ad nbeddel adeg n yifyar-a, nezmer ad d-nezwir tafirt tis snat yef tmezwarut, ney tis kraḍ yef tmezwarut war ma ibeddel unamek n yinzi.

Inzi s talya-a yebna yef ukuz n tefyar, ttaken-d yiwen unamek, ad d-naf ulac aṭas n yinzan iy-d-ḡḡan lejdud deg ugeruj.

Amgired deg talya

Inzan s umata tettbeddil talya-nsen, seg temnaḍt yer tayed, seg tasut

yer tayed, seg umdan yer wayeḍ, acku mačči akken ara a ad d -yini umdan akken ara as-iaawed wayeḍ, dacu kan anamek yettyima d wina kan ur yettbeddil ara.

Amgired yellan gar Inzan d kra n tewasatin-nniḍen

Tewasatin n tsekla timawit d tid I yemyikcament, amgired gar-asent yuεer, acku aṭas n tulmisiin iten-tt-yezdin ama deg talya ney deg ugbur-nsent, lameεna llan-t kra n tulmisiin iten-it-iferqen ta yef ta:

Inzan

Ixef amezwaru

inzi talya-s tawezlant, deg-s tamussni, teskanay-d I wemdan amek ara yidir, amek ara yaf tifat I iyublan-is.

Tameayt

d tafiyert I yesaan azal n yinzi, tesaa azal deg tmetti, teskanay-d I wemdan kra n tyawsiwin deg ddunit.

Tameayt dayen d timawit seqdacent s watas deg tmetti imi nettat d ahric n tsekla.

Tamtilt

d tafiyirt id-yetawin yef temsalt I tezmer ad at-haz akk madden.

Tamtilt d away id-tt-awi yef kra n usentel yiwen-is akk yer madden di ddunit kif kif akk anamek-is s ways id-twalin tayawsa-nni.

Azal n yinzan deg tmetti

Timetti taqbaylit tesaa amur akken iwata deg ugbur yinzan iqburen, acku tettak azal I yal tayawsa deg tudert n umdan, s unamek-is lqayen.

Inzan ttleqqimen tamussni I yimdanen, selmaden-asen iberdan yelhan, labeeda timsal yecban tirugza d leenaya, lhurma akked nnif.

Tawuri n yinzan

Inzan ttidiren d wumdan ayen is-yedran deg tudert-is at-id-naf deg yinzan, yas yinzan sean talya wezzilen lameena sean amek wessien, imi d lemri n tmidranin yezrin, imi ttaran-ay-d tugnatin I yedran achal aya, d imuddiren myal mi ara ad temlil tugnit yurzen yur-sent.

Inzan sean tawuri n uselmed d uwelleh, ula d inegmayen ixeddmeninadiyen yef talyiwin-ayi begnen-d anect-a.

Tawuri n uselmed

Ulac win yessaramen ad at-illid axir-is anagar yimawlan-ik, d nutni I dayerbaz amezwaru, ula d yinzan sean tawuri n uselmed seg-s id-nettagem atas n tmussni, terbiya, a welleh atg.

Tawuri tasnektant

Deg tmetti taqbaylit imdanen akk tesdukul-iten tagmat, seg yiwet n tama d arraw n Adem d H̄awa, seg tama-nniden tettili mi ara yesu uɣaref yiwen n umezruy, tesreɗt, tutlayt...atg.

Ula d inzan mmalen-d azal n tmetti taqbaylit d wassay yellan gar imdanen.

Inzan-a mallen-d dakken s tidukla id-yettifsus wayen zzayen, anecta yettilid s lemɛawna, arnu yef waya, amdan ur yettak ara afus yef gma-s ɣas akken ad yili deg cwal, yiwen deg-sen ur iqebbel ad yettwihqer gma-s.

Tawuri tamezrayant

Ulac timetti war amezruy, llan-t kra n tewsatin n tsekla timawit herzen-tt ayen yeɗran deg umezruy, gar-asant inzan d tid id-yettbegginen amezruy...

Tagnit n tmenna

Yal tawsit gar tewsatin n tsekla n timawit tesɛa tagnit i wakken ad at-mag s umata ilaq ad yili umsiwel akked umseflid deg yiwen wakud d yiwen wadeg, acku tasekla timawit tettruɣu srid seg yimi yer tmezzuyt.

Inzan nezmer aten-id-naf deg tmeslayt n yal ass, neqqar-iten yal mi ara attedru tedyant i yef yeɗra inzi-a, nezzugir-d kra n wawalen I waken at neeqel deg yinaw Md: « akken qqaren imezwura. », acku inzan llan si zzman aqbur, ur nezmir ara ad nzer anwa i ten-id-yessnulfan i tikelt tamezwarut macca iban macci d menwala.

Inzan nezmer aten-id-nini deg yal amkan, deg uxxam, timeyra, lexla,tajmaet....

Tabadut n tizumna

D tussna lqayen n timsal n ddunit deg-s yettisin amdan ad iferaq gar ayen diri d wayen leali , yesxdam tizumena akken ad d- tent yefru ,maca ilaq ad yilli bu wawal d I tmtti-is ,ilaq ad yesu azal meqran akken ad dleban yur-s madden tifat i yiyblan-nsen wa ad yilli bu tizumna yef waya ilaq ad d-yettwasen gar medden ad yesu awal gar yimdanen akken ad yefru iyeban

Di kera ijjaridan ad nawi inzan n Ccix muhend s udem alqayan id yesxdam amdan aqbayli di tudert n yal ass ,yer taggara ad nekkas tizumna yellan deg-sen..

alxir -iw, alxir-nnas argaz-iw yezla yemma- s yella yiwen wergaz yall ass tettgalla deg-s tmeṭṭut-is, teqqar-as: -zzlu yemma-k, zzlu yemma-k, yall-ass akken.yiwen wass yenna-yas itmeṭṭut-is -aqli qebley ad tt-zluy, acu kan ceggeḡ yer yemma-m akken ad tili yid-ney, meqqar ad teḥder, tameṭṭut d umatu tuzen yer yemma-s tusa-d.

tameddit-nni deg wexxam bedlen-d imensi, acku yer tmeṭṭut d anedruy meqren, yur-s d tameyra. ččan imensi qesren, alarmi d lawan n yiḍes. tameṭṭut tessa-d i yemma-s weḥdes, tamyar-t-is weḥdes. deg yiḍ-nni yekker-d wergaz, ibeddel- asent adeg n wussu i temyar-nni. yemma-s yerra-tt-id s usu n tdeggalt-is, taḍeggalt-is yerra-tt s usu n yemma-s. alarmi dayen texsi tafat yenna-yas tmeṭṭut is: -anda-t wussu n yemma? twehha-yas-d-s ufus-is, temla-yas-d amkan.

argaz yeddem-d tafrut-is, iruḥ-d yer wusu i d as-d-temla tmeṭṭut-is. yekker yezla tamyar-nni yetṭsen deg wussu-nni, yesla-yas i tmeṭṭut-is tcennu » » alxir-iw, alxir nnas, argaz-iw yezla yemma-s » » imi d as-yesla yerra-yas-d » » nekk-yid- m ar d yali wass ad nzer d anwa ara irun yef yemma-s » »

“RRAY AM TIDDEZT, MI K-SEQQAN DDEM-ITT!”

Mi ara mqabalen sin ad uraren tiddezt (tiddaz), ad gen qbel tisyar ara sen-d-ibeggnen anwa ara yuraren d amezwaru. Ad yeddem yiwen seg-sen sin ileqqafen, wa d acebhan, wayeḍ d aberkan. Ad yeffer ifassen-is defir weerur-is, ad yerr yal aleqqaf deg yiwen uful war ma yezra wexsim-is anda yekmes aleqqaf acebhan. Sakin ad as-imekken tummaz-is i snat, i wayeḍ, ad yefren yiwet seg-sent. Tazelmaḍt ney tayeffust. D amyurar ara d-iṣah ucebhan ara yebdu taserrasut uleqqaf amezwaru. Kkiy-awen deg wawal: Turart-agi n tiddezt, zikenni tettwajraḍ yef teblaḍ iyef ttiyman di tejmaet .

Tesea 25 txejḍatin yemdurraren .Yal yiwen yessefk-as tamrawt ibeεayen ney ileqqafen yemgadan. Mi rsen merra ibeεayen-nni, yal wa di texjiḥ-is, ttiyant-d smmus txejḍatin d tilmawin iwakken ad yili wanda ara smimiḍen ileqqafen-nsen. Mi ara ten-srusuyen akkenni s nuba, d win ihercen ara iwenneen lyett akken ur yettaf ara iman-is uxsim-is. Mi kfan taserrasut ileqqafen; ad yebdu umezwaru aneqqel n uleqqaf i iwala ad yesseks yes-s s atellet. Atellet, mi ara yessiweḍ bab-is ad yessemdurrar kraḍ ileqqafen. Yal tikkelt mi ara itellet umyurar, ad as-yelqef yiwen uleqqaf i uxsim-is. Ma yehrec, urēddan ara fell-as izaylalen, ad yefren aleqqaf ara s-igen abrid i wakken ur d as-yettaḡḡa ara i wayeḍ ad itellet. Win yewean, ma yezwer, ad yehres wayeḍ alamma yessufey, ad terr tmara alamma iga-as-d abrid war lebyi-s i wakken ad itellet dayen. Simmal itett-as ileqqafen, simmal yettekkir-as turart i uxsim-is Yella wanda, win yeεban i tiddezt, am win umi yewqem rray, yezmer ad yessufey wayeḍ bagu si tazwara. Mi ara srusuyen akken ileqqafen, ma igerrez-as lyett, ad t-iseqqi. Ad as-iney tikemmict ileqqafen-nni i s-d-yeggran deg uful-is ma yella ur d as-yettaḡḡa ara adeg anda ara yessers aleqqaf war ma yessemdurrar kraḍ wa zdat wa. Axater, skud ur risen ara merra ileqqafen, yiwen ur yesεi azref ad itellet. Ihi, win iseqqan wayeḍ, ini yeddem-itt. Teddez tebrez. Daymi s-qqaren: “Rray, am tiddezt; mi k-seqqan, ddem-itt.”

Bdu-ten, terzed-ten

Yella yiwen umyar yebya ad ijerreb tigzi n warraw-is. Yenna-yasen ma: tzemrem ad terzem tazdem-inna n yesyaren, ieedda umezwaru yebda yettnay netta d tezdemt-nni, ur yezmir ara, ieedda wayed kif kif, akken ma llan ulac win izemren ad yerz tazdemt-nni, yekker wemyar yefsi cced i tezdemt, yesyam i yesyaren-nni yiwen, yiwen alarmi ten-yezza merra, yenna-yasen i warraw-is

a tarwa “bdu-ten, terzed-ten “

A win ijerrben tasa, ad tensesd anda nensa.

Tella yiwet n tmeṭṭut tger i tyaziṭ-ines timellalin, akken ad frurxent, tayaziṭ tesqerqer kra n wussan frurxen yefrax ffyen-d si tmellalin-nsen. Tayaziṭ tezga tbedd i warraw-is, tettharab fell-asen. yiwen wass tekker tmeṭṭut, tekkes-as arraw-is i tyaziṭ, yal yiwen tessegnit wehd-s, ifrax wehd-sen, tayaziṭ wehd-s. id-nni tayaziṭ ur tgin ara, s kra yekka yid nettat, tesqaqa. tettnadi yef warraw-is. amyar yekker yenna-yas i tmeṭṭut. – A tmeṭṭut err-as arraw-is i tyaziṭ, attan meskint tezza tasa-s. tmeṭṭut tugi. azekka-inna kan argaz yemsefham netta d mmi-s, yenna-yas: – A mmi ilaq ad nemeawan ad as-nefk tamsirt i yemma-k. Akken i k-yehwa a Baba, – Ruḥ ad truḥed yer xwal-ik ad tensesd dinna, wer ma tenniḍ-as i yemma-k. Tameddit aqcic ur d-yekcim ara s axxam, yemma-s tethewwel fell-as, ur tt-yewwi igenni wala lqaea. teqqar-as i wergaz-is ruḥ nadi-d yef mmi-tney, argaz yesmuzeg, amzun akken ur yelli kra, amzun akken ur yesli kra. Tameṭṭut simal yettzid fell-as lhal. yenteq wergaz yer tmeṭṭut-is yenna-yas:

– Twalaḍ tura, idelli kan i d as-tekksed arraw-is i tyaziṭ, tesliḍ s kra yekka yid nettat tesqedlaf yef warraw-is, ula d nettat d tasa-is iyef tettnadi. Ruḥ err-as arraw-is i tyaziṭ ad am-iniy anda yella mmi-m.

Tameṭṭut terra-yas arraw-is i tyaziṭ, tayaziṭ tuyal tessusem, tezmed-d arraw-is yur-s.

– Mmi-m hatan ar xwal-is, nexdem-am tirit-aggi akken ad tjerrbed ula d kemm

tasa.

Tamettut mi terra i tyaztīt arraw-is tenteq-d s wawal-agi » A win ijerrben tasa ad tensesd anda i nensa«

A Ixir-iw yusa-d Baba, a nnger-iw uli yečča

Di tallit anda imawlan rezzun yef twellit-nsen tikkelt i useggas, acku tebæed, ttawilat usiwed ulac mađi. Yiwen yerza yef yelli-s akken ad izer amek tella. Yelli-s-agi d tazawalit mlih, mi twala iteddu-d tefreh d ayen kan, ur tufi ara anda ara terr lferh-ines. Tessakked yer lihala-ines tufa d akken ur tesei ara ula d acu ara s-d-tefk a t-iger s imi, uladya imi yebæed wansi d-yusa, d uleqrar ahat yejreh si laz, dya tessegra-d awal-agi :

ur d-terrid ur d-tufiid

-Nniy-ak ruh ad teddmed ayen tehwağed. Argaz yemmey yer tekwat, yeddem ayen yehweğ, yessenmer-it, iruh yer ccyel-is. Zrin kra n wussan atah yuyal-yerra-yas-d lmana-ines, mehsub tllaba-ines.-Azul, aql-i rriy-ak-d lamana-inek, ax. -Xađi ruh err-itt yer tedwiqt, ansi i tt-id-teddmed. Argaz yuy-as awal, yerra-tt yer tedwiqt. Akken kan argaz mi ara yal mi ara yenkumer, ad iruh yer wamyar awessar, yuyal yuy tannumi, a d-yeddem wehd-s, a ten-yerr wehd-s. A d yeddem si tedwiqt, ad ten-yerr yer tedwiqt. Argaz yekcem-it ccitan, yenna-yas:

-Argaz ur yettherrik ara seg wemkan-is, ur yezri ma rriy-ten-id, ney xađi. Yegzem-itt di rray d akken tikkelt-agi ur ten-yettarra ara. Yexdem akken, ur ten-yerri ara ansi ten-id-yeddem. ddunit, am akken qqaren imezwura “tettdewwir”; Yewwed isellem fell-as am yakan, yessuter deg wemyar akken ad as-yerdel.

-Ruh yer tedwiqt a d-teddmed. Iruh wergaz yer tedwiqt a d-yeddem

-Haha... ur d-terrid ur d-tufid! Lemmer d-terrid yili a d-tafed.

Ula d nekk iwešša-yi baba leeca.

Yella mmi-s uyerda d mmi-s n wemic d imejtaḥ, ur sein ara taḥraymit, ula d taɛdawt-nni yellan ger ibabaten-nsen nutni ur tt-sein ara. Tturaren lwaḥid, tetten lwaḥid, tṥewwisen lwaḥid.

Aybel ur yelli gar-asen. Yiwen wass, baba-s n wemic-nni amejtuḥ yufad mmi-s yetturar d uyerda-nni amejtuḥ, yejbed-d mmi-s si tmezzuyt, yessekcem-it s axxam yebda yettweṣṣi deg-s:

Amek tetturareḍ kečč d uyerda, yerna ur as-texdimeḍ acemma?

Nella netturar kan, nekk yid-s d imeddukal.

Ula d imeddukal, yak widak d iɛdawen-nney, atan azekka mi t-twalad iniyas rwaḥ ad nurar, mi d-yusa ečč-it. Tfehmed, ney ala ?

Yerbeḥ a baba, yerbeḥ

Ayerda-nni amejtuḥ, tameddit mi d-yekcem s axxam yenna-yas baba-s:

Anda teqqimeḍ ar tura?

Lliy tturarey d wemic amejtuḥ, mmi-s n lḡar-agi-nney.

Amek ? Telliḍ tetturareḍ yid-s ? Yak widak d iɛdawen-nney, ur t-tugadeḍ ara a k-yečč. Ḥader, ad tuyaled ad turareḍ yid-s, anda t-twalad rwel, ney ffer tfehmed.

Yerbeḥ a baba, yerbeḥ.

Azekka-yinna, amcic yekker-d zik, yebda yetturar weḥd-s, si leɛḍil ar d-yas uyerda amejtuḥ, cwit kan atah iḍal-d si ger lelwaḥ n tewwurt.

Yessawel-as wemic amejtuḥ

Rwaḥ ad nurar?

yerra-yas-d uyerda:

Ula d nekk iweṣṣa-yi baba leeca.

Mi ara nsel i yimi numen, mi nessakked yer clayem newhem”

Yiwen wergaz iruḥ ad yejbu yef weltma-s, imi yewweḍ yufa-tt ulac-itt deg wexxam, netta ur yuzam ara, yufa aqbuc n yiḡi yef udekkan yekker yerra-t yef yimi-s, yettu ur yesfiḍ ara clayem-is, ur tæṭṭel ara attah tekcem-d weltma-s, imi tsellem fell-as testeḡsa-t: -Amek i tettiliḍ ? Yerra-yas-d: -aql-ikem tettwalid anebdu rnu-yas remḍan. Dya tenna-yas: -“mi ara nsel i yimi numen, mi nessakked yer clayem newhem”

skud ur ṭṭredqent ara labas

yiwen wergaz yerza yef tḍeggalt-ines, imi yewweḍ telli-yas-d tawwurt yekcem, teqqim ciṭuḥ yid-s eni tesæa ccyel tenna-yas:

-ay aḍeggal qqim deg wexxam si leḍḍil a d-uḡaley, seiḡ ccyel d umatu a d-uḡaley. argaz yeqqim yebda anadi yettfetic-as axxam, iwala snat n tmellalin yef udekkan, yemmey yeddem-itent-id, yerra-tent yer lkanun deg yirrij, yenwa ad wwent qbel a d-tuḡal tḍeggalt-ines, tikkelt-nni kan atah tuḡal-d tḍeggal-ines, tenna-yas:

-suref-iyi ay aḍeggal ahat æṭṭley fell-ak. at wexxam amek ttilin? i kečč amek tettiliḍ ?

yerra-yas-d: kud ur ṭṭredqent ara labas.

Aækkaz yewwten taddart, awer yezgel

Tedra tedyant deg yiwet n taddart, yiwen yesæa idrimen dya yessarwat akken i as-yehwa. Yuḡal d æeḡeub yef yimezday ur yettqadar tuddsa n taddart, ur yefki azal i iæggalen n tesqamut iqedcen yef taddart.

Yal mi ara yili lejmaæ n taddart neḡ lḡanaza, ad iæddi s agraw-nni yennejmaæen ad asen-n-yefk 200 idinaren i iæggalen n taddart, netta ad iruḥ ad ikemmel abrid-is yer ccyel-is, am wakken ur t-terzi ara taluft. Akken i ixeddem yal tikelt alarmi d asmi temmut yemma-s.

Dya imezday meṛṛa æddan akk wa deffir wa, fkan akk 200 idinaren i iæggalen n taddart ḡḡan-t dinna weḥd-s netta akk d warraw-is, dya yemmḍel

yemma-s wehd-s. Ass-nni winna yegza tamsirt, seg wass-nni winna yuḡal yettqadar isudaf sbedden iεeggalen n taddart, yessuter smaḡ seg yimezday n taddart-is, yefka lweeda tameqqrant, yerra aḡar.

Dḡa yeqqim-d deg wawal ar ass-a qqarent : « aεekkaz yewwten taddart, awer yezgel ».

di lmuḡ n wuccen i yettili ddwa.

Di tallit anda ssawalen waxuten d iḡersiwen, yella wuccen yenzef si laḡ, ur yufi ayen ara iḡer s imi, iteddu deg webrid yettmal ur iqetṡeb ara iman-is, seg wakken yelluḡ mačči d kra. Iteddu yemlal-d inisi. Inisi mi t-id-iwala deg waddad am winna yenna-yas:

– D acu akka k-yuḡen ay uccen? Liḡala-inek ur tessefraḡ ara.

– ixuḡ-iyi, aqla-i aḡal aya ur εriḡey taḡerrit.

– hahaha d ayagi kan?

– amek ixuḡ waya ?

-ma tebyiḡ ad teččed ar terwuḡ ad ak-mley amek ara txedmed ?

– aha ḡiwel ini-d, d acu tettraḡuḡ ?

– ad ak-mley yiwet n tebḡirt deg-s tizurin, lexrif, kečč d ayagi i ṡemmlad.

– Wellah am wakken tkecmed s ul-iw, tezriḡ d acu ḡemmley, fakk awal-ik, ḡiwel awi-yi ḡer tebḡirt-agi.

-hat tebḡirt-inna, mi tewwḡed ḡer-s, zzi-d i zzerb-ines, ad tafed ḡiwen uṡertuj d amejṡituḡ (amkan anda yeqqers zzerb), mi akka telluḡed xass mezzi, ad tizmired ad teeddid.

– lameena mi ara ččey ad rwuḡ, ahat ur ttizmireḡ ara a d-ffḡey seg uṡertuj-nni, acku ad icuf uεebbuḡ-iw ad afayey.

– hahaha, ur tezriḡ ara amek ara txedmed ?!ula d tagi teεreq-ak ?

– nniy-ak aεbbuḍ-iw yekkat abendayer, ur zmirey ad xemmey yef wacmema.

– ihi mi tkecmed, teččid, terwid, mi teslid yusa-d bab n tebhirt, err iman-ik temmuted, mi d-yewwed yur-k ad iyil d tidet temmuted, a k-yettef si tqejjirin, a k-id-ideqquer yer berra ad as-yini:« win iwumi temmut lǧifa ad tt-id-ideqquer yer tebhirt-inu»

Uccen yesnemmer inisi, iruḥ yexdem akken i d as-d-yenna. Yekcem yer tebhirt-nni yečča alarmi yerwa, yerra iman-is yemmut, mi t-id-yufa bab n tebhirt ideqquer-it-id yer berra. Yefreḥ d ayen kan, yuḡal iteddu deg webrid icennu yettnecraḥ. Deg webrid-ines yesla d akken agellid yuḍen yenter. yugad ad yerfu fell-as acku merra iyersiwen d waxuten ruḥen ad t-id-zren, mazal kan netta. Mi yiwwed sdat ugellid yezzul fell-as:

-suref-iyi ay agellid, aql-ak ur sliy, tura imi sliy aqlih usiy-d yerna ad ak-mley ddwa ara k-yesseḥlun.

Imciwren ugellid akken ma llan, ddwa, ddwa, aha yiwel nteq-d acu-t ddwa-agi ?

– ddwa ugellid-nney d idammen inisi.

Din din uznen wwin-d inisi. Uccen iyil d ayen inisi ad yemzel.

Cwiṭ kan atah wwin-d inisi,

– Ay inisi, nnan-ay-id- d akken idammen-ik lhan i ddwa.

– d tidet lhan, lamaena mačči weḥd-nsen.

– s wacu ihi ?!

-ilaq ad xelḍen di lmuḡ n wuccen.

Uccen din, din tbeddel ššifa-s, yezra ulac tarewla ad yemmet;

Wwten uccen yer tšegnint, yeyli-d lmuḡ-ines yer lǧefna.

Yenteq inisi:« ax jreḥ tamezzuyt-iw a d-ffyen ciṭuḥ idammen, acku ciṭ kan i ilaqen »

Uccen yettu lxir i d as-yexdem yinisi, mi akken yella yelluz, yerna yundi-yas akken ad yemmet, di taggara d netta i yemmuten.

Yir leğruḥ qqazen ḥellun Yir lehdur qqazen rennun

Ḥekkun-d yef zik-nni d akken yella yiwen wemyar netta d temyart-is, ddan ciṭuḥ di leemer, amyār d netta i d-izedmen, acku isyaren i usewwi d useḥmu uladya deg wussan d wuḍan n tegrest. Ma yella d tamyart tlehhu-d s leqdic deg wexxam. Yiwen wass amyār yeḡli-d deg waṭṭan yetṭef usu. Ass-nni yettuḥettem yef temyart akken ad truḥ ad d-tezdem deg wemḍiq n wemyar-is. Mi tewweḍ yer tezgi tebda tettqeddir, iwala-tt-id yizem, ifaq d akken ur tessin ara i ccḡel-agi, iqerreb-d ḡur-s iḡawen-itt-id. yezdem-as-d yerna iḡebba-tt-id ula d nettat alarmi d axxam. Tekcem s axxam-is iqubel-itt-id wemyar-is yenna-yas :

-amek tuyaleḍ-d !ur tḡeṭṭleḍ ara !

-ih, limer ad tezreḍ ufiy ḡemmi izem di tezgi, d netta i yi-d-izedmen, yerna ibubb-iyi-d nekk d tezdem n yesyaren, acu kan « nnefs-is yettfulu »

Izem tuyit lḡal mazal ur iruḥ ara, yesla-d merra ayen d-tenna temyart. iḡaḍ-it lḡal aṭas, aṭas, mi yesla i wawal-nni « nnefs-is yettfulu »

Izem yekker iruḥ, yiwen wass yemlal d temyār-nni, iqerreb ḡur-s yenna-yas:

– Wwet-iyi-d s tqabact-nni-inem yer ger wallen, ney a kem-čḡey.

– Awwah amek ara k-wwtey, kečč txedmeḍ deg-i lxir nekk a k-wwtey s tqabact !

– Nniy-am wwet-iyi-d s tqabact-inem ney a kem-čḡey, awal d win i wumi tesliḍ.

Tugad, tekker tewwet-it s tqabact yer ger wallen.

Ixef amezwaru

Zrin kra n wussan mlalen tikkelt tayed, iqerreb-d yur-s yenna-yas :

– Aha ziy wali ma yeħla lğerħ n wass i yi-tewwteđ s tqabact yer ger wallen ?

– Yeħla, yeħla ur d-yegri ula d acemma.

Yerra-as-d yizem : « yir leğruħ qqazen ħellun, yir lehdur qqazen rennun »

Win i s-yennan yexla lexla, d netta i yexlan.

Yella yiwen wergaz yesεa agerruj, ula yiwen ur yeelim yes-s, yekker yeγza-yas tasraft deg wexxam-is. Yal mi yebya ad as-iđil, ad yesserzef tametđut-is yer imamwlan-is, acku ula d nettat ur tt-yessaεlem ara. Tametđut-is tfaq d acu yellan. Yiwen wass teggul ur terzif alamma tezra sebba. Yekker wergaz-nni yekkes-d agerruj-ines yewwi-t a t-yeffer di tezgi. Mi yekcem tizgi, mi yedda cwit kan ad isuy : «yella wi llan da ? », ad as-d-rren « aqlay da »; nutni yilen d lweħc i yettewħac, netta yettarra-yasen-d « d ayagi i yugadeγ » yerra-d agerruj-is s axxam akken ad iεawed a t-yeffer dinna; ikemmel yenna-yas :

„ win i s-yennan yexla lexla d iman-is i yexla „

Tagrayt

Deg yixef-agi amezwaru nesbadu-d tasekla timawit d tiwsatin seg-sent tamdyazt syin akkin nehdar tamedyazt n Ccix Muħend d yisefra-s .

Tazwart

Tasleđt s umata d tamhalt n twenyimt, tbeđtu tilawt yef yiferdisen I wakken ad yissin tamagant-is, tasleđt tettemgared yef akken tella tmagant n tikci, ladya deg wayen yettwarun , deg uđric-a, ad neeređ ad nekkes isental innadayen, i yef d yiwi CCix Muđend ulđusin deg isefra-is , < Tesleđt tasnamkant > n isental I d yiwi CCix Muđend ulđusin deg yisefra-is .

Tizumena di tskela taqbaylit

Di kera ijjaridan ad nawi awal inzan d yisefra n Ccix muđend s udem alqayan id yesxdam amdan aqbayli di tudert n yal ass ,yer taggara ad nekkas tizumna yellan deg-sen.

✓ Alxir _iw alxir iw

alxir -iw, alxir-nnas argaz-iw yezla yemma- s yella yiwen wergaz yall ass tettegalla deg-s tmeđtut-is, teqqar-as: -zzlu yemma-k, zzlu yemma-k, yall-ass akken.yiwen wass yenna-yas itmeđtut-is -aqli qebley ad tt-zluđ, acu kan ceggeε yer yemma-m akken ad tili yid-neđ, meqqar ad teđder, tameđtut d umatu tuzen yer yemma-s tusa-d.

tameddit-nni deg wexxam bedlen-d imensi, acku yer tmeđtut d aneđruy meqren, yur-s d tameyra. ččan imensi qesren, alarmi d lawan n yiđes. tameđtut tessa-d i yemma-s weđdes, tamyarat-is weđdes. deg yiđ-nni yekker-d wergaz, ibeddel- asent adeg n wussu i temyarin-nni. yemma-s yerra-tt-id s usu n tdeggalt-is, tadeggalt-is yerra-tt s usu n yemma-s. alarmi dayen texsi tafat yenna-yas tmeđtut is: -anda-t wussu n yemma? twehha-yas-d-s ufus-is, temla-yas-d amkan.

argaz yeddem-d tafrut-is, iruđ-d yer wusu i d as-d-temla tmeđtut-is. yekker yezla tamyarat-nni yettssen deg wussu-nni, yesla-yas i tmeđtut-is tcennu » » alxir-iw, alxir nnas, argaz-iw yezla yemma-s » » imi d as-yesla yerra-yas-d » » nekk-yid- m ar d yali wass ad nzer d anwa ara irun yef yemma-s » »

✓ **ṚRAY AM TIDDEZT, MI K-SEQQAN DDEM-ITT!**

Mi ara mḡabalen sin ad uraren tiddezt (tiddaz), ad gen qbel tisyar ara sen-d-ibeggnen anwa ara yuraren d amezwaru. Ad yeddem yiwen seg-sen sin ileqqafen, wa d acebḡan, wayeḡ d aberkan. Ad yeffer ifassen-is defir weurur-is, ad yerr yal aleqqaf deg yiwen ufus war ma yeḡra weksim-is anda yekmes aleqqaf acebḡan. Sakin ad as-imekken tummaḡ-is i snat, i wayeḡ, ad yefren yiwet seg-sent. Tazelmaḡt ney tayeffust. D amyurar ara d-iṡaḡ ucebḡan ara yebdun taserrasut uleqqaf amezwaru. Kkiy-awen deg wawal: Turart-agi n tiddezt, zikenni tettwajraḡ yef teblaḡ iyef tḡyman di tejmaet .

Tesea 25 txejḡatin yemdurraren .Yal yiwen yessefk-as tamrawt ibeεeyen ney ileqqafen yemḡadan. Mi rsen merra ibeεeyen-nni, yal wa di texjiḡ-is, tḡyimant-d smmus txejḡatin d tilmawin iwakken ad yili wanda ara smimiḡen ileqqafen-nsen. Mi ara ten-srusuyen akkenni s nnuba, d win iḡercen ara iwenneen lyeḡḡ akken ur yettaf ara iman-is uksim-is. Mi kfan taserrasut ileqqafen; ad yebdu umezwaru aneqqel n uleqqaf i iwala ad yesseks yes-s s atellet. Atellet, mi ara yessiweḡ bab-is ad yessemduurrar kraḡ ileqqafen. Yal tikkelt mi ara itellet umyurar, ad as-yelqef yiwen uleqqaf i uksim-is. Ma yeḡrec, urēddan ara fell-as izaylalen, ad yefren aleqqaf ara s-igen abrid i wakken ur d as-yettaḡḡa ara i wayeḡ ad itellet. Win yeweān, ma yeḡwer, ad yeḡres wayeḡ alamma yessufey, ad terr tmara alamma iga-as-d abrid war lebyi-s i wakken ad itellet dayen. Simmal itett-as ileqqafen, simmal yettēekkir-as turart i uksim-is Yella wanda, win yeēban i tiddezt, am win umi yewqem Ṛray, yezmer ad yessufey wayeḡ bagu si tazwara. Mi ara srusuyen akken ileqqafen, ma igerrez-as lyeḡḡ, ad t-iseqqi. Ad as-iney tikemmict ileqqafen-nni i s-d-yeggran deg ufus-is ma yella ur d as-yettaḡḡa ara adeg anda ara yessers aleqqaf war ma yessemduurrar kraḡ wa zdat wa. Axater, skud ur risen ara merra ileqqafen, yiwen

ur yesei azref ad itellet. Ihi, win iseqqan wayed, ini yeddem-itt. Teddez tebrez. Daymi s-qqaren: “Rray, am tiddezt; mi k-seqqan, ddem-itt.”

✓ **Bdu-ten, terzed-ten**

Yella yiwen umyar yebya ad ijerreb tigzi n warraw-is. Yenna-yasen ma: tzemrem ad terzem tazdem-inna n yesyaren, ieedda umezwaru yebda yettnay netta d tezdemt-nni, ur yezmir ara, ieedda wayed kif kif, akken ma llan ulac win izemren ad yerz tazdemt-nni, yekker wemyar yefsi cced i tezdemt, yesyam i yesyaren-nni yiwen, yiwen alarmi ten-yerza merra, yenna-yasen i warraw-is:

a tarwa “bdu-ten, terzed-ten

✓ **A win ijerrben tasa, ad tensesd anda nensa.**

Tella yiwet n tmeṭṭut tger i tyaziṭ-ines timellalin, akken ad frurxent, tayaziṭ tesqerqer kra n wussan frurxen yefrax ffyen-d si tmellalin-nsen. Tayaziṭ tezga tbedd i warraw-is, tettharab fell-assen. yiwen wass tekker tmeṭṭut, tekkes-as arraw-is i tyaziṭ, yal yiwen tessegnit wehd-s, ifrax wehd-sen, tayaziṭ wehd-s. id-nni tayaziṭ ur tgin ara, s kra yekka yid nettat, tesqaqa. tettnadi yef warraw-is. amyar yekker yenna-yas i tmeṭṭut. – A tmeṭṭut err-as arraw-is i tyaziṭ, attan meskint tezza tasa-s. tmeṭṭut tugi. azekka-inna kan argaz yemsefham netta d mmi-s, yenna-yas: – A mmi ilaq ad nemeawan ad as-nefk tamsirt i yemma-k. Akken i k-yehwa a Baba, – Ruḥ ad truḥed yer xwal-ik ad tensesd dinna, wer ma tenniḍ-as i yemma-k. Tameddit aqcic ur d-yekcim ara s axxam, yemma-s tethewwel fell-as, ur tt-yewwi igenni wala lqaea. teqqar-as i wergaz-is ruḥ nadi-d yef mmi-tney, argaz yesmuzeg, amzun akken ur yelli kra, amzun akken ur yesli kra. Tameṭṭut simal yettzid fell-as lhal. yenṭeq wergaz yer tmeṭṭut-is yenna-yas:

– Twalaḍ tura, idelli kan i d as-tekksed arraw-is i tyaziṭ, tesliḍ s kra yekka yid nettat tesqedlafa yef warraw-is, ula d nettat d tasa-is iyef tettnadi. Ruḥ err-as arraw-is i tyaziṭ ad am-iniy anda yella mmi-m.

✓ **A Ixir-iw yusa-d Baba, a nnger-iw uli yečča**

Di tallit anda imawlan rezzun yef twellit-nsen tikkelt i useggas, acku tebeed, ttawilat usiwed ulac mađi. Yiwen yerza yef yelli-s akken ad izer amek tella. Yelli-s-agi d tazawalit mlih, mi twala iteddu-d tefreh d ayen kan, ur tufi ara anda ara terr lferh-ines. Tessakked yer lihala-ines tufa d akken ur tesei ara ula d acu ara s-d-tefk a t-iger s imi, uladya imi yebæed wansi d-yusa, d uleqrar ahahat yejreh si laz, dya tessegra-d awal-agi : ur d-terrid ur d-tufiid

-Nniy-ak ruh ad teddmed ayen tehwağed. Argaz yemmey yer tekwat, yeddem ayen yehweg, yessenmer-it, iruh yer ccyel-is. Zrin kra n wussan atah yuyal-yerra-yas-d lmana-ines, mehsub tllaba-ines.-Azul, aql-i rriy-ak-d lamana-inek, ax. -Xati ruh err-itt yer tedwiqt, ansi i tt-id-teddmed. Argaz yuy-as awal, yerra-tt yer tedwiqt. Akken kan argaz mi ara yal mi ara yenkumer, ad iruh yer wamyar awessar, yuyal yuy tannumi, a d-yeddem wehd-s, a ten-yerr wehd-s. A d yeddem si tedwiqt, ad ten-yerr yer tedwiqt. Argaz yekcem-it ccičan, yenna-yas: -Argaz ur yettherrik ara seg wemkan-is, ur yezri ma rriy-ten-id, ney xati. Yegzem-itt di rray d akken tikkelt-agi ur ten-yettarra ara. Yexdem akken, ur ten-yerri ara ansi ten-id-yeddem. ddunit, am akken qqaren imezwura “tettdewwir”; Yewwed isellem fell-as am yakan, yessuter deg wemyar akken ad as-yerdel. -Ruh yer tedwiqt a d-teddmed. Iruh wergaz yer tedwiqt a d-yeddem

-Haha... ur d-terrid ur d-tufid! Lemmer d-terrid yili a d-tafed.

✓ **Ula d nekk iweşsa-yi baba leeca.**

Yella mmi-s uyerda d mmi-s n wemcic d imejtağ, ur sein ara tağraymit, ula d taedawt-nni yellan ger ibabatan-nsen nutni ur tt-sein ara. Tturaren lwaħid, tetten lwaħid, tthewwisen lwaħid.

Aybel ur yelli gar-asen. Yiwen wass, baba-s n wemcic-nni amejtuğ yufa-d mmi-s yetturar d uyerda-nni amejtuğ, yejbed-d mmi-s si tmezzuyt, yessekcem-it s axxam yebda yettweşsi deg-s:

Amek tetturaređ kečč d uyerda, yerna ur as-texdimeđ acemma?

Nella netturar kan, nekk yid-s d imeddukal.

Ulac imeddukal, yak widak d iɛdawen-nney, atan azekka mi t-twalad ini-yas rwaḥ ad nurar, mi d-yusa ečč-it. Tfehmed, ney ala ?

Yerbeḥ a baba, yerbeḥ

Ayerda-nni amejtuḥ, tameddit mi d-yekcem s axxam yenna-yas baba-s:

Anda teqqimeđ ar tura?

Lliy tturarey d wemic amejtuḥ, mmi-s n lḡar-agi-nney.

Amek ? Telliđ tetturaređ yid-s ? Yak widak d iɛdawen-nney, ur t-tugaded ara a k-yečč. Hader, ad tuḡaled ad turaređ yid-s, anda t-twalad rwel, ney ffer tfehmed.

Yerbeḥ a baba, yerbeḥ.

Azekka-yinna, amcic yekker-d zik, yebda yetturar weḥd-s, si leɛḍil ar d-yas uyerda amejtuḥ, cwit kan atah idal-d si ger lelwaḥ n tewwurt.

Yessawel-as wemic amejtuḥ

Rwaḥ ad nurar?

yerra-yas-d uyerda:

Ula d nekk iweṣṣa-yi baba lecca.

✓ Mi ara nsel i yimi numen, mi nessakked yer clayem newhem”

Yiwen wergaz iruḥ ad yejbu yef weltma-s, imi yewweđ yufa-tt ulac-itt deg wexxam, netta ur yuzam ara, yufa aqbuc n yiḡi yef udekkan yekker yerra-t yef yimi-s, yettu ur yesfiđ ara clayem-is, ur tɛtṭel ara attah tekcem-d weltma-s, imi tsellem fell-as testeḡsa-t: -Amek i tettiliđ ? Yerra-yas-d: -aql-ikem tettwaliđ

anebdu rnu-yas remḍan. Dya tenna-yas: -“mi ara nsel i yimi numen, mi nessakked yer clayem newhem”

skud ur tṭredqent ara labas

yiwen wergaz yerza yef tḍeggalt-ines, imi yewwed telli-yas-d tawwurt yekcem, teqqim ciṭuḥ yid-s eni tesæa ccyel tenna-yas:

-ay aḍeggal qqim deg wexxam si leḍdil a d-uṣaleṣ, seiṣ ccyel d umatu a d-uṣaleṣ. argaz yeqqim yebda anadi yettfetic-as axxam, iwala snat n tmellalin yef udekkan, yemmey yeddem-itent-id, yerra-tent yer lkanun deg yirrij, yenwa ad wwent qbel a d-tuṣal tḍeggalt-ines, tikkelt-nni kan atah tuṣal-d tḍeggal-ines, tenna-yas:

-suref-iyi ay aḍeggal ahat ætṭley fell-ak. at wexxam amek ttilin? i kečč amek tettiliḍ ?

yerra-yas-d: kud ur tṭredqent ara labas.

✓ **Aækkaz yewwten taddart, awer yezgel**

Teḍra tedyant deg yiwet n taddart, yiwen yesæa idrimen dya yessarwat akken i as-yehwa. Yuṣal d æeḅeub yef yimezday ur yettqadar tuddsa n taddart, ur yefki azal i iæggalen n tesqamut iqedcen yef taddart.

Yal mi ara yili lejmaæ n taddart neṣ lḡanaza, ad iæddi s agraw-nni yennejmaæen ad asen-n-yefk 200 idinaren i iæggalen n taddart, netta ad iruḥ ad ikemmel abrid-is yer ccyel-is, am wakken ur t-terzi ara taluft. Akken i ixeddem yal tikelt alarmi d asmi temmut yemma-s.

Dya imezday meṣṣa æddan akk wa deffir wa, fkan akk 200 idinaren i iæggalen n taddart ḡḡan-t dinna weḥd-s netta akk d warraw-is, dya yemmḍel yemma-s weḥd-s. Ass-nni winna yegza tamsirt, seg wass-nni winna yuṣal yettqadar isuḍaf sbedden iæggalen n taddart, yessuter smaḥ seg yimezday n taddart-is, yefka lweeda tameqqrant, yerra aḍar.

Dya yeqqim-d deg wawal ar ass-a qqarent : « aekkaz yewwten taddart, awer yezgel ».

✓ **di lmuḥ n wuccen i yettili ddwa.**

Di tallit anda ssawalen waxuten d iyersiwen, yella wuccen yenzef si laz, ur yufi ayen ara iger s imi, iteddu deg webrid yettmal ur iqetṭeb ara iman-is, seg wakken yelluz mačči d kra. Iteddu yemlal-d inisi. Inisi mi t-id-iwala deg waddad am winna yenna-yas:

– D acu akka k-yuyen ay uccen? Liḥala-inek ur tessefrah ara.

– ixuṣ-iyi, aqla-i aḥal aya ur eṛiḍey taḥerrit.

– hahaha d ayagi kan?

– amek ixuṣ waya ?

-ma tebyiḍ ad teččed ar terwuḍ ad ak-mley amek ara txedmed ?

– aha yiwel ini-d, d acu tettraḡuḍ ?

– ad ak-mley yiwet n tebhirt deg-s tizurin, lexrif, kečč d ayagi i themmled.

– Wellah am wakken tkecmed s ul-iw, tezriḍ d acu ḥemmley, fakk awal-ik, yiwel awi-yi yer tebhirt-agi.

-hat tebhirt-inna, mi tewwḍed yer-s, zzi-d i zzerb-ines, ad tafed yiwen uṭertuj d amejtiṭuḥ (amkan anda yeqqers zzerb), mi akka telluḍed xass mezzi, ad tizmireḍ ad teeddiḍ.

– lameena mi ara ččey ad rwuy, ahat ur ttizmirey ara a d-ffeyey seg uṭertuj-nni, acku ad icuf uebbuḍ-iw ad afayey.

– hahaha, ur tezriḍ ara amek ara txedmed ?!ula d tagi teereq-ak ?

– nniy-ak aebbūḍ-iw yekkat abendayer, ur zmirey ad xemmey yef wacmema.

– ihi mi tkecmed, teččid, terwid, mi teslid yusa-d bab n tebhirt, err iman-ik temmuted, mi d-yewwed yur-k ad iyil d tidet temmuted, a k-yettef si tqejjirin, a k-id-ideqquer yer berra ad as-yini:« win iwumi temmut lğifa ad tt-id-ideqquer yer tebhirt-inu»

Uccen yesnemmer inisi, iruh yexdem akken i d as-d-yenna. Yekcem yer tebhirt-nni yečča alarmi yerwa, yerra iman-is yemmut, mi t-id-yufa bab n tebhirt ideqquer-it-id yer berra. Yefreh d ayen kan, yuçal iteddu deg webrid icennu yettnecrah. Deg webrid-ines yesla d akken agellid yuden yenter. yugad ad yerfu fell-as acku merra iyersiwen d waxuten ruhen ad t-id-zren, mazal kan netta. Mi yiwwed sdat ugellid yezzul fell-as:

-suref-iyi ay agellid, aql-ak ur sliy, tura imi sliy aqlih usiy-d yerna ad ak-mley ddwa ara k-yessehlun.

Imciwren ugellid akken ma llan, ddwa, ddwa, aha yiwel nteq-d acu-t ddwa-agi ?

– ddwa ugellid-nney d idammen inisi.

Din din uznen wwin-d inisi. Uccen iyil d ayen inisi ad yemzel.

Cwiṭ kan atah wwin-d inisi,

– Ay inisi, nnan-ay-id- d akken idammen-ik lhan i ddwa.

– d tidet lhan, lamaena mačči wehd-nsen.

– s wacu ihi ?!

-ilaq ad xelđen di lmuḥ n wuccen.

Uccen din, din tbeddel ššifa-s, yezra ulac tarewla ad yemmet;

Wwten uccen yer tšegnint, yeyli-d lmuḥ-ines yer lğefna.

Yenteq inisi:« ax jreh tamezzuyt-iw a d-ffyen ciṭuḥ idammen, acku ciṭ kan i ilaqen »

Uccen yettu lxir i d as-yexdem yinisi, mi akken yella yelluz, yerna yundi-yas akken ad yemmet, di taggara d netta i yemmuten.

✓ **Yir leğruḥ qqazen ḥellun Yir lehdur qqazen rennun.**

ḥekkun-d yef zik-nni d akken yella yiwen wemyar netta d temyart-is, ddan ciṭuḥ di leemer, amyar d netta i d-izedmen, acku isyaren i usewwi d useḥmu uladya deg wussan d wuḍan n tegrest. Ma yella d tamyart tlehhu-d s leqdic deg wexxam. Yiwen wass amyar yeḡli-d deg waṭṭan yettef usu. Ass-nni yettuḥettem yef temyart akken ad truḥ ad d-tezdem deg wemḍiq n wemyar-is. Mi tewweḍ yer tezgi tebda tettqeddir, iwala-tt-id yizem, ifaq d akken ur tessin ara i ccyel-agi, iqerreb-d yur-s iεawen-itt-id. yezdem-as-d yerna iεebba-tt-id ula d nettat alarmi d axxam. Tekcem s axxam-is iqubel-itt-id wemyar-is yenna-yas :

-amek tuyaleḍ-d !ur tætteḍ ara !

-ih, limer ad tezreḍ ufiy εemmi izem di tezgi, d netta i yi-d-izedmen, yerna ibubb-iyi-d nekk d tezdem n yesyaren, acu kan « nnefs-is yettfulu »

Izem tuyit lḥal mazal ur iruḥ ara, yesla-d merra ayen d-tenna temyart. iyaḍ-it lḥal aṭas, aṭas, mi yesla i wawal-nni « nnefs-is yettfulu »

Izem yekker iruḥ, yiwen wass yemlal d temyar-nni, iqerreb yur-s yenna-yas:

– Wwet-iyi-d s tqabact-nni-inem yer ger wallen, ney a kem-ččey.

– Awwah amek ara k-wwtey, kečč txedmeḍ deg-i lxir nekk a k-wwtey s tqabact !

– Nniy-am wwet-iyi-d s tqabact-inem ney a kem-ččey, awal d win i wumi tesliḍ.

Tugad, tekker tewwet-it s tqabact yer ger wallen.

Zrin kra n wussan mlalen tikkelt tayed, iqerreb-d yur-s yenna-yas :

– Aha ziy wali ma yehla lgerh n wass i yi-tewwted s tqabact yer ger wallen ?

– Yehla, yehla ur d-yegri ula d acemma.

Yerra-as-d yizem : « yir legruh qqazen hellun, yir lehdur qqazen rennun »

✓ **Win i s-yennan yexla lexla, d netta i yexlan.**

Yella yiwen wergaz yesa agerruj, ula yiwen ur yeelim yes-s, yekker yeyza-yas tasraft deg wexxam-is. Yal mi yebya ad as-idil, ad yesserzef tamettut-is yer imamwlan-is, acku ula d nettat ur tt-yessaelem ara. Tamettut-is tfaq d acu yellan. Yiwen wass teggul ur terzif alamma tezra sebba. Yekker wergaz-nni yekkes-d agerruj-ines yewwi-t a t-yeffer di tezgi. Mi yekcem tizgi, mi yedda cwit kan ad isuy : «yella wi llan da ? », ad as-d-rren « aqlay da »; nutni yilen d lwehc i yettewhac, netta yettarra-yasen-d « d ayagi i yugadey » yerra-d agerruj-is s axxam akken ad iawed a t-yeffer dinna; ikemmel yenna-yas :

« win i s-yennan yexla lexla d iman-is i yexla

Inzan d lmeun agi id niwi aka si tsekla taqbalyit ,defrant abrid n CCix Muhend lan tid id yeddand si talit-is ar ass n wassa ,lan id id yiwwin lmena-is kan nann tid s talya-nesn .

Tizumena deg yisfera n Ccix Muhend

1/ aka i mexdumit ..

Wagi d argaz yuyen snat n tilawin ,zgant ttemgaracent ;netta qellant-as lehna .tin yer yexzar ,tayed a d-teydel fell-as lbaq .

Asmi yeeya ,ikker fell-as ubrid ar ccix akken d-yehka temedruft-is , yenna-yas ccix :

Taebbut-iw tzemmi

Ur s-ufiy tiqit n zzit

Læbd ittmenni

Tettyurru-t tnefsit

Tidma sut n timmi

Fk-asent lwa a k-kksent tacacit

Akka i mexdumit

Cituḥ d sskkar atas d lḥentit

Ma yixwet agwens-ik eas-it

Ma snat rray d ucmit

Sin iberdan i y ibanen

Win ifyen fell-ak deḥ-it

Akal n waffer ḥerz-it

Win uzekduf zenz-it

2/ar ssbaḥ ad –as-nefsu

Tagi n yiwen yusa-d ar ccix lewhi n leica .ar ittcaffu ineggef ,itḥawal ad izar ccix ;amek ara s-id yefru anezgum ,nnan –as lexwan :ay aærḍi atteččed imensi ,ar ssbaḥ attwaliḍ ccix .tura atan g txelwit;ulamek i t-id-nesmunes.ad yerfuziy ccix ur yebeid ara;isla-d .iruh-d yenna-yas :

Tikwal am kunwi am nek

Ulamek neḥerneḥ

Asekkud ibekbek

Allay ittherwil

Maena ul ansi d-yekk

Taswiet diq am lxil

Ad-d-ijeffel

Ad uyaley d nek

Tura ixell sskkar d wedfel

Anw ara d-nefk

3/ajeġġig af sennan

Ttemjadalen sin lexwan ;yiwen yenna:

Deg wass –mi iyi d-llint wallen ur xdimey tunqist .

Wayeḍ yerra-as :nedneb akk ;ney kečč yurew-ik nnbi ,iqqbel-ik rrsul!

Isla-d ccix ;iger-d awal :

Ddunit d tizgi yeryan

Ur tt-yezgir heḍ ur yumis

Tger ajeġġig af usennan

S nneut i d –temmal udem-is

Win d-segger af lkifan

Almi yella g lexwan –is

4/cwiṭ i terwiḥt

Yiwen n tṭaleb d amecṭuḥ maḍi ;tezga telwiḥt tælleq ar temegert-is .arrac
akk ad fyen ad ziwzḥen ;netta izga kan isleblub .yiwen wass yenna-yas ccix :

Sers –itt ,a mmi ,ruḥ atturared...

Cwiṭ i telwiḥt

Cwiṭ i terwiḥt

Kulec degs tafaliḥt

5-Ccix Muħend d txunit-is

Deg unebdu, barra I yettak Ccix zzyara.Yeqqim ddaw tzemmurt, zzin-as zziyyar, irgazen, tulawin, tixuniyintt dekkirent I tili, kra yettmeslay Ccix, tamawt iger-ittarşşda-nni redden ttxuniyin-is d tidyernan yur-sent...

Ha-tt-a tædda-d yiwet I tqeddacin, ilæitt :

Yyaziy .Eni ulac Tabuzahrirt ara txiniyin-inna ?

Anæam, a Ccix, ass-agi ulac-itt .

Anda truh, ur iyi-tenni ?

Anæam, a Ccix, tennubget ar yelli-s ...Wi ak-yennan eni ,anæam a Ccix ?

Ur tufid ħed iyi-yennan .Grey tamawt ar txuniyin ,æeqley ulac-itt .Lid tabuħcict-is,lid isefra-ines. Ixuşkra din a taerdit...ihi mi d-uyal, ini-yas yeħwağ-ikm Ccix.

Ikem melawal I zzeyar, taqeddact tuyal ar taluft-is.Almi lewhi uzizwu.Ha-tt-aya txunit-nni tejba-d.Iðarřen tteddun, aqadum ittemħejwar di lħecmat :amek ara tqabel Ccix...

Yuył ħaln tatur tennubget ara ar yelli-s. D rřhil I truh ad d-tarulħerz I yelli-s-agi I yef d-yerna ur gaktakna, Teħsa s Ccix ur iħemmel ara leħruz d yiderwicen

Mselxiř akk fell-awen , a Ccix, a zziyyar.

Temmey ad tanez yef uqerřu n Ccix, yerra-d afus-is, yenna-yas :

Anda truhed a Tabuzehirt ?Ass-agi, teğgiđ amđiq-im d ilem.

Mačči ansi d-tuyaled I tlaqed.Ttdekiř n wass-a, I xus-it kra d aæeqqa...neyamekakken ?

Anæam, a Ccix rziy ar yelli...w'ur ten-nesæi yuggar nnger,win I ten-yesean yerwa amdeggar.

Yah !yur-m aha tyiwen uđar I Ccix, wayeđ I ssix !

Ihi, aneam, a Ccix, yelzem-iklefu.Dtasa-w I d-irejfen,nniy ha, urtebtex,
urcawređ.

Dya yenna-yas CcixMuđend :

At Rebbi ma d ray neeren

Fettin I umehbusrruz

Ssada tişufiyen

Ileđhun I Rebbi s wannuz

Win ĥubben ad t-newřen

Fihelmaieelleqleđruz.

Degmitessefruyula d nettat, terra-yas I Ccix :

Tenniđ-iui a SidiCcix-iw

Tyunzađbiderwicen

Nekkiuqbel ad as-tesleđ

Ttyileyrrbeđ-iwıur-sen

Tamemt di cached ay tella

Nek ttezzmeydegqeccucen

Ğgiy awal n ddheb d lfeđta

Γef leđruzimneyacen

Rziy leahed ye

A Ccix-iw yelzem-ik leefu

D leqlub I imeycucen

Dya yenna-yas CcixMuđend :

_ Rūḥ a xalti, ha-t-an ziyşşwabyettaḡ-d leenaya. Win yesēan kra d layna.

6-Taxunit uminyan mmi-s :

Tellayiwetgertxuniyin n Ccix, nyan-as mmi-s, awḥid. Tgenalmiyuliwass, tusa-d tenhayt-is: yettwet s weebararyedmaren .Wayenna-yas d lqişaş, wayenna-yasyexdemtamat. Lḥaşun, taxunit-nni, leemar tengid a tiṭ.

Tesherruykanyetbiryefqermud. Ur tt-teqriḥaralmut n mmi-s. annect n tecmat I d-yedlen fell-as yirilsawen, ḡur-s nyan-t s n tikwal , yiwetyedrent d amezyan, tayedyekcemimi n madden...

Yiwen was, ha-tt-a tuḡal-d s axxam n CcixMuḥend, akkenrefdenttxuniyinşşda n ttesdir, yesla-yastessefruy-d, tiyidttalsent, tenna:

D lmuturiyi-teḡḡaayilif

Mi d Rebbitt-id-yettaken

Steqsaytewwet am lehwa

ArLeqbayel d waeraben

Iyi-yaḍen d zzalla

Ihedderiyirbunadem

Tuḡalditerfed.

7-Win iferqen aksum I zzeyyar

Yiwen was diydegunebdu, lewhi n lfaḍur, CcixMuḥend di beḗra I yettakzzyara I ubeḥri, iban-as-d uqeddac-nniiferrqenaksum, amekakken :azgeryemzel, aqeddacyettwahhi I lḡci s ulac ! Waiwehhi-yas s ucerbiḍ, wa s tassemt, wa s ustukan, wa d iyes.

Tiṭ n Ccix fell-as. Yessawel-as, iṛuḥ-d.

_ Nniy-ak ,eniixuşuksum ?

_ Yellalxir, aneam, a Ccix .

_ Awi-d ziytadellaet-nni, ad waliy !

Akkenidal, yaf yiysan dugergis... Ccix, yur-s lexbar belli aqeddac-nniyettakeriftilen s axxam-is, ayen d-yeqqimen, iferreq-it yefsnat n tdellaein : tin n tecrihin I lehbabakkedtmusni , tis-snatizziyer-nniden .Ixezzer-it Ccix, yenna-yas :

Ahan ihi ay amessas :

Tedra-tt yid-k ay ul-iw

Am win yettrebbin ifka

Iyes, la t-id-yesseea

Aksum, yettyebbi-t, yeffey

A ttamee iyellinyefsnat

Hader aebbuḍ ad ak-yekker

Yuḡal yessawel I tqeddact isetkeflen s usebbi, yenna-yas :

_ Akka d afella, d nekiferrqenaksum !

Azekka-nni, mi yewjedlfaḍur, teḡra-d tqeddact I CcixMuḡend.

Tluḡeq-as yiwet n tdellaetteččur I ikesman, tayedḡefuqerruy-is, tetḡafar-it yis-s.

8-Win urnelli d aqeyyas

Yusa-d urgaz s axxam n Ccix.Ziyyettwalas di tmegreḡ, ḡefren-t-id at-lqışaṡalmi d tilist n tmurt n Ccix ,ddurin-as din , ggunin-t ar d yebren.

Akkentædaḡḡhur, aryetteḡriḡiḡ :

Anæam, a Ccix ,efk-iyittesriḡadruḡey, d tamedditCcixMuḡend, yesmaæzegkan, amzunuryenḡerwaara , akkenabrid, sin, tlata...aryettaleskan I wawal .

YenḡeqCcix, yenna-yas :

Awlidi, igRebbi assa itensid, wissenahattengid.

Winna, yebedaqqafi :

Aha, aneam, a Ccix, di leenaya-k ttesrih, ad sahley.

yenna-yas-id CcixMuhend

Ma d leenaya

D tagil dleenaya

Ihuh !

Ad tensesd ad tengud

Abbuh !

Dihin la tettenfufud

Ma yuwedlmueud

Eni ad d-inin mmuh !

Amexluq-nni, yekker fell-as, yenna

_ Ihi, ggiy-awenlehna, yekkatabburt, Ccix Muhend yedfer-it susekkud,

Isental innadayen I yef d yiwwi

Isental I yef d yewwidayenyellandeg tmetti taqbaylit, ladyataqburt, ad nafdeg-s inedruyen-is bnanyefwaṭas n yisental :tayri, assirem, lhif, ddunit, ttrebga, lmut, tadukli ,tamurt ,tamttut

Lhif

Lhif ,akkennezraihi zikk imdanen, llaz d ulacuyentamurt, tawenza n umdanyer tin n tmurt , lemḥayensegyiriḡeryiri , aṭṭanen, lexisisyefkalfimiyi di tmeddurt n wid I d-tsseyerlmut .

Aṭas I ɛeddanyeftmettitaqbaylitsegzikalmi d ass-a ,tedderddaw n waṭas n icenga id-ikecmenyertmurt-a , acku d tin yelhan, arraw-is iɛedda fell-asenlbaṭel d lhif.

Yenna-yas CCIX MUḤEND :

Tedra-tt yid-k ay ul-iw

Am win yettrebbinifker

Iyes, la t-id-yesseɛat

Aksum, yettyebbi-t, yeffer

A ṭameɛiyellinyefsnaṭ

Ḥaderaɛebbuḍ ad ak-yekker

Lmut :

Yalamdanyeseatiremtadyemmetdeg-s uryeɛlimaramelmi d wanda , yalyiwenamek id-yeseɛddatudert-is, wadeglħif, wadeglehna , wadegwal , maccaakken I d-as yektebodyedder , iqedder fell-as ad yemmet

Yelladegwawalqqaren : < d lecfar n ṭiṭ I ibeɛdenyeflmut > , lmutteusbab-is , yal ass, yernaurtferrenaratettawiameqran , tettawiamectuh, argaztamettut, ulac win izemrenadyerwel fell-as d ṭṭlaba n ddunit , xas ma tesseḍidrimenur tezmirdaraadtt-tayedneyadtefkedṭijealakkenuṛak-tettawiara .

Yenna-yas CCIX MUḤEND :

D lmut uriyi-tega ayilif

Mi d ṛebbitt-id-yettaken

S teqsay tewwet am lehwa

Ar Leqbayel d waɛṛaben

Iyi-iyaden d zzalla

Ihedder yir bunadem

Tayri :

Tayri d assay I ijemeen gar sin n wulawen, d aḥulfuyezdingeryemdanen, amdanizmeradihemmelwin d I t-iqerben d tyawsiwin yellan d iḥulfanyur-s

Tamsalt n tayridegtmettitaqbaylityuzzel fell-as wawal, gar imusnawen, atasI d d-yemmeslayen fell-as , imitimettitamensayttettwalianect-a d leibladya gar uqcic d teqcict , yezmar ad yeglu s leib I twacult ney ayen I wumi qqaren tamsalt n nnif d lherma .

Yenna-yas CCIX MUḤEND

Ziy d aweḥḥaf

Tewwtem-d amedaf

Am win fi d –yeddauglaf

Ney am win yettyawalen ad yaf

Win isellen I medden, ad ijaf

Yemmey I uzraref

Neyadyeddudegukellaf

Ad tiliḍ di lewḍa

Ad k-wellhenyerlkaf

Wamaadtetṭf amkan di yiwen

Win yettinigenyettaf

Layasyessencaf

Amenzu d yeqliben

Ibrenyas d llḥaf

Awalen iccuden ar tzumena

- Ccix
- Azemni
- Issefra
- Lewlaya /lwali

- Lexwan /Axuni
- Lwali n tidet
- Cwar
- Lbaraka
- Lberhan
- Leğmae
- Awellah
- Tbut
- Ferru n temsal
- Timsirin
- Fuħday rebbi
- Adekker
- Inza

Tasleđt tasnamkant :

Tasnamka d tuyalin gar tuyalin n tesnilest I d yelhan d tezwart n unamek n wawalen d wassay yellan gar-asen ama deg talya, ama deg unamek . Deg tesnamka tamegdawalt d taluft I d-yemmalen sin n wawalen I yezdi yiwen unamek .

Amedya

Awal : Llaz

Amegdawal-is : ccar .

- Amedya 2:

Awal : Aqjun

Amegdawal-is :

Aydi .

Tasnamka d tussna I izerwen inumak n wawalen , tettawi-d yef wamek I ittbeddil unamek deg wakud, amek yezmar ad yiwsie, ad yenqes ney ad ibeddel.

Tagrayt

Deg taggara n uḥric-a n tesleḍt, nessebgen-d yalasentalanadday, iyef d yiwi CCIX MUḤEND deg yisefra-is , nwala belli , yal tamsalti d yules tesseaassay d tmetti , neyahat d tidet d ayenyellan di tmetti , d ayen I d-yettreṣṣintimetti ,isefra is ar ass n wassa ḍfran-tent madden ackut tewlihant I timsal n yal as d iyebtan id yettdiramdan di tudert-is.

Tagrayt

Ter taggara n tezrawt-ney ,naeraḍ ad d-nebgen ayen uyur nessawed segmi id neffren asental-ney ami id neşawed nejmead isefra n Ccix Muḥend d tukessa n tizumena yellan deg-sen . Asental ney nexdmit yef tizuemna deg yisefra n CCIX MUḤEND .

tamedyazt di tsekla tansayt mačči waḥdes i d-tettili, llan iferdisen i as-d-yezzin.

Tamedyazt tamensayt tezmer ad teddu seg wa yer wa, lamaena mačči akken itt id-yenna umesnulfu ara teqqim; yella wayen ineqšen ney ayen yettzaden acku d ayeni d-yettasen seg yimi ar umezuḡ, mačči n yiwen umdan weḥdes. Llan kra n yidrisen ar tura ur yettwasnen ara bab-nsen s tmentilt n timawit yellan d iferdisen igejdanen deg useḍru n tsekla timawit.

Tamdyazt tamensayt tesa aṭas n tiwsatin d taewint id-yetṭertqen yef waṭas n tregwa, dya fyen-tt-d deg-s waṭas n tewsatn yemgaraden ilmend n usentel, tugnit n tmenna, ad d-nebder. Nbdrad dayen amedyaz d wazal is d tamkan is di tmetti taqbaylit .

Tamdyazt n ccix muḥend ulhusin tettased s udem n inzan d lmeun acku isefra is wezzilit yernna di tudert n yal ass yettak-d lmeana akken id yettawi asefru .

Di kera ijjaridan dayen niwid awal yef inzan d lmeun n Ccix muḥend s udem alqayan d wayen yesxdam amdan aqbayli di tudert n yal ass ,yer taggara nekkas-d tizumna yellan deg-sen..

Syin akkin nekkssed tizumena deg isefra n ccix muḥend id nkass si tektabt n boualem rabia si tala n ccix degs nufa yal asefru yesea taqsit-is d talit –is d seba id yejjan ccix muḥend ad yawi asfru-is .

Tagrayt tamatut

Nesbud ad tizumna yellan deg yisefra n CCIX MUḤEND U LHUSIN di tmetti d tsekla tamensayt akked usermres-nsent deg tudert n umdan aqbayli, tawsit agi d tin id yeddans timawit .

Nezmer ad d-nnini dakken isfra n ccix muḥend sean azal di tmetti taqbaylit ar ass n wassa acku yejjad tamsirt seg-sen anlmad amek ara telḥu teswiēt d wamek I yettidir umedan yal assa s tirugza neys taḥryamit ,niya ,talewit , lḥzan ,tudert d lmut...

Idlisen

Boualem Rabia ,Si tala n CCix Muhend,EDITION L'ODYSSEE 2017.

Camille Lacoste-Dujardin, article « Mohand u Lhosine, cheikh » du Dictionnaire de la culture berbère Kabylie, La Découverte, Paris, 2005 .

Kamel Bouamara, article « Mohand-Ou-Lhocine (cheikh) » dans Hommes et femmes de Kabylie - Collectif

Mouloud Mammeri, *Yenna-yas Ccix Muhend* [« Le Cheikh Mohand a dit »], Alger, Laphomic, 1989.

Mohamed Ghobrini, Dialogue de géants (Roman), Edition . El Amel, TiziOuzou, 2006.

Mouhend ouremdan Larab, Tadyant n Ccix Muhend Ulhusin, édition Imperial, Rabat, 1997.

Madjid Cherifi, Les racines ;un kabyle de Cheurfa nath Ghovri depuis le XII e siècle,Alger-Livres Editions,Alger, 2013.

Mouloud mammeri.,*Poèmes kabyle anciens*, Editions Maspero, Paris, 1980

Paul ZUMTHOR ,*Introduction à la poésie orale*, Edition Seuil, Paris, 1983.

Imawalen

BOUTLIOUA H., *Dictionnaire bilingue Français-Tamazight*, Editions TAZRIGMANT.

MAMMERI M., *Amawal n tmaziyt tatrart, lexique berbère moderne*, Editions Asalu, Bgayet, réédition CNRPAH, Alger, [1991/ 2008].

SALHI ,*Asegzawal amezzyan n tsekla, petite dictionnaire de littérature*, Editions L'ODYSSEE, Tizi-Ouzou, 2012.

Ammud n yisefra

yef wasmi yemlal ccix muhend d si muhend

Ay ull anguf yexlan

Ma terrid aybel i ykufan

D ameteus la d-yessawal

Yeqqar –ak mazal ussan

Ussan-ik jban ay ull

Itij yef udrar ican

2

Tissirt srekbent ar rebbi

Arehwi-ines d lwali

Imezzaden la d-ttasen

Win d-yewwin kra ad t-yawi

Win s-yennan yeshel walluy

Ig-as libab i trusi

Ccix muhend d txunit-is

Tadyant la xeddmn lecyae

Yiwwi-ten usyax

Yerna kra ten-yettcawaren

2

Wagi akka

Wihin akkin

Yerna –nniden ar din

Ccix muhend d ṭtaleb n at Qasi

Teḡḡiḍ-as-in axuni d lemwansa

Iwin mi teqqur tasa

D acu ara yagad a lmesa

Ziy ittekkar umulab i tlafsa

ḥṣen awal-iw s lfessa

ney nek yid-k ala ass-a

busseɛd n at dawed

ɛuhdey ṛebbi i tt-id-yeksan

d kra nessen yessen

ayen t-ijegghen wissen

a yiwen fell-i yunzen

ama deg yimeqqranen densen

ama deg yimezyanen yersen

imi yas abudu i yettimyuren

kul ṣṣbeḥ ad as-sersen

bab usekkud iḥeṣṣen

taxunit umi nyan mmi-s

Ddaw ubrid

Ney nnig ubrid

Leqraṛ-is d abrid

Day yettdum ttmergid

yef nnfaq n 1871

Ayen iketben hcic

Ayen ur nektib

Yudi am yic

Yehwa-yay kan

Nessemey am umcic

yef nnfaq n 1817 /2/

A waeba nehhuɣ kullas

Tugiɗ ad t̄hessneɗ lehduɗ

Am t̄fiyeɗ deg uɗɗun

Tes̄geynun treggi abeeɗuɗ

Win yufan tizgi teɗɗa

Ttif iles leqɗee ucaquɗ

Lexwan ur newzin awal

Amek ara frun leweɗuɗ

Am tessirt yesgmmimen

Teɗɗad izid n leyrur

Annay a fettaɗ lewbab

Welleh ad –ay-d-ferzen lumuɗ

Inebgi-nney d amxalef

Weɗd-s tasga teččuɗ

ur nif ara medden

Ay asebsi n uxlenğ
Abbu yettnawal awal
Inijjel d asennan
Meena yettağğa-d tizwal
yur-k a lbaz n tegnaw
kul hed anida i as-tmal

azerræ n tleqcac

Nek ull-iw medden iæffu
Ittağğa atas deg lħeq-is
Yettak izem am useđru
Akken i ixddem wukyis
Anguf ar-id-yerr uyrah
I d-yettaki d yiman-is

Anda tella tidet

Win yesnen yeddem
Wayeđ ad yeggemgem
Azekka d ilem
Azekka ad yegzem
Ayen yezzifen ad yeqqrem
Ayen zurenad yeqem
Ad d-tegri lexyal
D win yettun ad ittezzem

Abɛaɗ di ssuq

At rebbi ma ad ay neɛɛren

Fettin i umeḥbus rruz

Ssadat iṣufiyen

Ileḥhun i rebbi wannuz

Win ḥubben ad t-newɛren

Fihel ma iɛelleq leḥruz

Tikwal ,qqarey-as

Ay amezyad n tlisa

Err tayga ,ad twaliɗ

Amnay yezyezyen yernu

A tignaw ɛedemt s lyiɗ

Err tiejalin i ueudiw

Ney ad tekkeɗ ansi ur tebyiɗ

ṭṭbiɛa d adrer

Ay iṣeggaden uferruḡ

Fehmet ɛray-nwen diri-t

Ay nezra deg wat ssruḡ

Aṭayan terna tɛiḥit

Kra n win ijehlen iguḡ

Saten-as ur t-tezgil teyrit

D lqid n yimi

Ur d-iṭeggir imetmi

Ur yettay lqaḥ s ibelmi

Aṣurdi d asekmemmi

Nek,ttqellibey acimi

Ur ttraḡuy ar melmi

einani mačči s timmi

ugin ad ttemqilen

Xdu-k i yir ssefla

D ayejyuj yerna ittfafa

Win izegan istufa

Ittemḥerjas am tata

D ddkaḥ ney d nnta

Ma d lxiḥ anda iwata

Mačči i temri d ccafa

Ur telli deg-i tæemmalt

ḥuḥ a ccix aḥeddad

ay asennan ukermus

ifka lewḥad i warrac

yerna-t wezger amedlus

sufella xeddmen ḥebbi

ar daxel ul d amenḥus

lewrad-iw ar at ɣebbi

d netta i-ireffden isrus

Cwit i telwiḥt

Cwit i terwiḥt

Kulec degs tafaliḥt

Kra n tlawin

Ddunit i tizgi yeryan

Ur tt-yezgir ḥed ur yumis

Tger ajeḡḡig f usennan

S nneut i d –temmal udem-is

Win d-segger af lkifab

Almi yella g lexwan –is

Lḥiḡ yef tebburt

Ay axxamseddew n lqaea

A wi k-yufantigejdid

Ar k-iseqqef s lqermud

Akken ur n-tettyeḍ di tiqit

Mačči d aeekkaz ay nuggad

D ayen nexdem di ddunit

Zzin ur nenfiε

Beddey di tizi ssawley

Rran-d awal I Wedris

Tiyri deg SIDI εebde řrehman

Imlilit s Agni n Lesxmis

Anef I læbdadyesserwet

Řebbiyelha-d d ccyel-is

Ma tettaxređ i ucuffu

εebdey iyimi d ssiyađ

Tarbaetimejrađ n wul

D lexwantrekkeblhala

Ur d-lhin yid-m am leyřur

Fell-asenyezgawudyu

Ččanssbeř am uheckul

Am uferřuđ yer tissit

LexwanifernenŘebbi

yefnneut-im a ddunit

Cubař-ten artzizwa

Igemrendegtfeswit

Ğgantigemmiserrun

Zetřenccahed n treřlit

2

LexwanifernenŘebbi

Fkanlemqud am seđru

Ulama d ddkir sari

S lxucue I d-nkennu

Wiyebyan ad as-d-tegri s liser

Yessewqedran d qlilu

Intag usiga

AT Rebbi ma d ay neřen

Fettin I umeḥbusruz

Ssadataşufiyen

Ileḥhun I Rebbi s wannuz

Win ḥubben ad t-newřen

Fihel ma iellaq leḥruz

At qasi diyen

Ay ul anguf yexlan

Ma terrid aybel iykufan

D ameteus la d-yessawal

Yeqqar-akmazalussan

Iṭij yef udrar ican

Ay işeggad enu ferṛuğ

Fehmet rray-nwen diri-t

Ay nezra deg watsruğ

Atayanternatṛihit

Kra n win ijehleniguğ

Saten-as ur t-tezgilteyrit

Lhila tezdey tament

Qqim fell-ak ay agawa

Ay arzaḡ ger tzizwa

Yettajaḡen g lhawa

Awi-d wa

Ax-n wa

Kra din d tifebbwa

D acli mi tregwa

ArRebbi I telladdwa

Mačči yer Ccix ay agawa

Tilitufiḡtaḡuḡ di ccetwa

Ssuḡa-k la tetteflawa

Imi ddunit d amentaḡ

Teḡdra-tt yid-k ay ul-iw

Am win yettrebbinifker

Iyes, la t-id yesseeat

Aksum, yettyebbi-t, yeffer

A ṡṡameeiyllyefsnat

Ḥader aebbuḡ ad ak-yekker

Ziy d aweḡḡuaf

Tewwtem-d ameqdaf

Am win fi d-yedda uglaf

Mačči s txabit n nnil

Ney am winyettyawalenadyaf

Win isellen I madden, ad ijaf

Yemmey I uzraraf

Ney ad adyeddu deg ukallaf

Ad tiliđ di lewđa

Ad k-wellhen yef lkaf

Wamaadtetťfenkan di yiwen

Win yettinigenyettaf

Layas yessen caf

Amenzu d yeqliben

Ibřenyas d llħaf

Lumuř kerrsen, ferrun

Zik Leqbaye lıas d aldun

Win yeysin feddun

Abeeda ma nnig lkanun

Ma ulac, ad đnun

I tura amek itenniđ

Di ddbař amanun

Ad twexxređ isufa

Ney ad tezzizeđ ad rnun

Ayen akk nesslmad

A Bujemæa n Hemmu

Ijeeren memmu

Yettwarna nniḍur ikennu

Leqḥeddeg-k iremmu

Tṭlabbarriy-ak-tt

Ma drus ad-ak-nernu

Kullec ad yefnu

Ma d deewessu tyemmu

Ifetṭiwej yenteg-ak s atemmu

La yettenfufud irennu

Gur-k kan azekka

Ad d-nettemlummu

D ṭṭiq ay tḍaq

Ay azerre n tleqcac

Muqel ma yetbee-ityentyimyi

Tagi d ṣṣyada n leḥnac

Anay d ssem I d-yettawi

Mituraredgertxenfyac

AmeryiwetI d y-tewwi

Ccix yennum iḥdac

Ad yefru tameddit sani

Akken s-truḥed i ṛebbi

Ad yi-telzemm tkeffart

Arandatellatidet

Arfiḥeltazallit

Arand ulac tidet

Aramw in yeččanasgel

Ur tekkitiqit n zzit

Ma tesbelæd-t yewḥel

Ma tessusfed d tawayit

Tarbutur t-tessaḥel

Ter lqaæa di ydiri-t

Kra n wayennessaḥel

Lmizan ḥed ma iḥeşşen-it

Ay axxam seddew n lqaæa

A wi k-yufan tigejdid

Ar k-iseqqef s lqermud

Akken ur n-teteæddi tiqit

Maci d azekka iy nuggad

Dayen nexdem di dunit

Iselman di lebḥur æacen

Beddey di tizi ssawaly

Rran –d awal i wedris

Tiyri deg sidi eebdeṛreḥman

Imlilit s agni n lexmis

Anef i læbd ad yesserwet

ṛebbi yelha-d d ccyel-is

eebdey iyimi d ssiyaḥ

tarbaet imejraḥ n wul

d lexwan trekkeb lḥala

ur d-lhin yid-m am leyruṛ

fell-asen yezga wudyu

ččan ssbeṛ am uḥeckul

ad fell-as ad cfun

Lexwan ifernen ṛebbi

yef nneut –im a ddunit

cubay-ten ar tzizwa

igemmen deg tfeswit

ğğan tigemmi serrun

zetṭyen ccahed n tṛḥlit

Lexwan ifernen ṛebbi

Fkan lemqud am seḍru

Ulama d ddkir sari

S lxucue i d-nkennu

Wi yebyan ad as-d-tegri s liser

Yessew qeḍran d qlilu

Awdiε at rabaḥ

Neεret ay at rebbi

Yettlawin mebla rraqawi

Ssaddat iṣufiyen

Yessewhamen deg lefεali

Azent-d ddwa i lqum-is

Nettales tidet i kunwi

Abεaḍ yeffey d ssayeh

Medden qqaren –as yesleb

Lembat-is deg lexwali

Iṣuḍ-d waḍu yeddebdeb

εeggnet-as abrid aṣufi

a kra mezziyen yerkeb

Iluz ssetbaεen-as azduz

Annay a ssyadi irekben

D tawla izedyen iṣsan

Medden qqaren-as yemxel

Itteddu tteddum yetran

εeggnet-as abrid aṣufi

a kra irekben d llufan

Atnad deg udrar εussen

Ađu at řebbi ma isuđ-d

Yessergagay taεebbut

Am udfel mi d-imelles

γef ġerġer yerna tamguť

win ħubben ad t-sselsen

fiĥel ma yesεa tađut

D ssfina n lexwan tguġ

Aĥlil w ur neĥdir mi truh

La γ-tessenduy nettnuj

Am lemri i aγ-yettban řruĥ

Yesmuřġuh am uferřuġ ineggi wul d amejruĥ

Aεudiw mi gren taqlať

Iruĥ wull ad yekkess lxiq

Yufa leĥbab akk uđnen

Tassa –w tebđa d iceqqiq

Bĥal tařeĥit yerřzen

Ay ul fi tezġiđ a řtiq

Ifut wayen ifuten

Iruĥ wul ad yekkes lxiq

Yufa leĥbab akk imuđan

Tassa-w tebda d iceqqiq

Bhal tayawssa iyussan

Ay ul yef i tezigid a ttiq

Ifut-ik wayen ieeddan

Tamulli ad ak-nemmel

Ay ul a lehbab yexlan

Terrid anezgum i lqut

D ameteus i d –yettsamin

Yeqqar –ak mazal lmut

Ussan –ik eeddan ay ul

Itij yef udrar ifut

Tacriet n sidi xlil

Temmal i medden iberdan

Tettak lheqq i yigellil

Ur therres win yesean

Ssfina iebban s lmil

Ala rēbbi i tt-iwalan

Ixxdem deg teyrasin

Ttedduy ttmeslayey abrid

Am akken ixeddem ssayah

Am wagi iyi-d-ıdefren

Ma tedşid deg-i la smah

Teɛuḍ awer i k –id- iqas

S waṭṭan yeblan leṛwaḥ

Aḍar ma inuda

Wi yeṣean ccix ,ad-as –yini

einani tagnit ad tḍul

teqqar tasa-w am yini

ur ufiy ḥed d lmeṛsul

kra yura kra d nekkini

rriy -as kan tablaṭ i wul

awalen iccuden ar tzumena